

### **NOTA IMPORTANTE:**

La entidad sólo puede hacer uso de esta norma para si misma, por lo que este documento NO puede ser reproducido, ni almacenado, ni transmitido, en forma electrónica, fotocopia, grabación o cualquier otra tecnología, fuera de su propio marco.

**ININ/ Oficina Nacional de Normalización**

## ENCABEZAMIENTOS. AUTORES INDIVIDUALES Y CORPORATIVOS

Headings. Personal names and corporate bodies



## **Prefacio**

La Oficina Nacional de Normalización (NC), es el Organismo Nacional de Normalización de la República de Cuba que representa al país ante las Organizaciones Internacionales y Regionales de Normalización.

La preparación de las Normas Cubanas se realiza generalmente a través de los Comités Técnicos de Normalización. La aprobación de las Normas Cubanas es competencia de la Oficina Nacional de Normalización y se basa en evidencias de consenso.

### **Esta Norma Cubana:**

?? Ha sido elaborada por el Comité Técnico de Normalización NC/CTN 15 de Información y Documentación en el que están representadas las siguientes instituciones:

- Instituto de Información Científica y Tecnológica (IDICT) - CITMA
- Biblioteca Nacional "José Martí"-MINCULT
- Centro de Tecnología y Calidad-SIME
- Sistema de Información-MINFAR
- Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas-MINSAP
- Centro de Información-MICONS
- Instituto de Investigaciones en Normalización (ININ) - ONN
- Oficina Cubana de la Propiedad Industrial (OCPI)-CITMA
- Oficina Nacional de Normalización

?? Ha tenido en cuenta para su redacción reglas internacionales de catalogación en sus ediciones más recientes como la Anglo-Norteamericana cataloguing rules, la ISBD (M) y las Reglas de Catalogación Españolas.

?? Consta de los Anexos A, B y C, informativos

## **? NC, 2001**

**Todos los derechos reservados. A menos que se especifique, ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida o utilizada por alguna forma o medios electrónicos o mecánicos, incluyendo las fotocopias o microfilmes, sin el permiso previo escrito de:**

**Oficina Nacional de Normalización (NC).  
Calle E No. 261 Ciudad de La Habana, Habana 3. Cuba.**

**Impreso en Cuba**

## Indice

1 Objeto.....	1
2 Referencias normativas.....	1
3 Términos y definiciones.....	1
4 Condiciones básicas .....	1
4.1. Autores individuales.....	1
4.2 Autores corporativos.....	36
4.3 Adiciones, omisiones y modificaciones.....	42
4.4 Gobiernos. Adiciones.....	46
4.5 Conferencias, congresos, reuniones, y otros .....	47
4.6 Exposiciones, Ferias, Festivales y otros .....	49
4.7 Capítulos (juntas de órdenes religiosas, fraternales), dependencias, y otros.....	50
4.8 Iglesias locales, y otros .....	50
4.9 Estaciones de radio y televisión .....	51
4.10 Organismos subordinados y relacionados entre sí.....	51
4.11 Organismos religiosos y autoridades eclesiásticas .....	65
5 Nombres geográficos.....	69
5.1 Nota introductoria.....	69
5.2 Reglas generales .....	69
 ANEXOS	
A (informativo) Las formas en que se dan las fechas, según las distintas circunstancias, se indican a continuación.....	73
B (informativo) La siguiente lista de títulos y palabras honoríficas indonesias está incompleta ya que solamente se han incluido algunos de los títulos más comunmente usados. Tampoco se han tomado en consideración solo unas pocas variantes ortográficas .....	75
C (informativo) Abreviaturas de nombres de lugares de Estados Unidos de América, Canada y Australia.....	76
 Bibliografía .....	 77



## ENCABEZAMIENTOS. AUTORES INDIVIDUALES Y CORPORATIVOS

### 1 Objeto

Esta norma establece las reglas para la selección del nombre y la forma de entrada de los autores individuales y corporativos que se usen como encabezamientos en los asientos bibliográficos de todo tipo de documentos.

### 2 Referencias normativas

Las siguientes normas contienen disposiciones que al ser citadas en este texto, constituyen disposiciones de esta Norma Cubana. Las ediciones indicadas estaban vigentes en el momento de esta publicación. Se recomienda el uso de las ediciones más recientes de las normas citadas a continuación. La Oficina Nacional de Normalización posee la información de las Normas Internacionales, Regionales y Cubanas vigentes.

- NC ---- ----- Descripción bibliográfica de Libros y Folletos
- NC ---- ----- Abreviación de palabras y combinaciones de palabras

### 3 Términos y definiciones

#### 3.1 Encabezamiento

Nombre, palabra o frase colocado a la cabeza de un asiento bibliográfico, que constituye un punto de acceso en el catálogo.

#### 3.2 Referencia

El envío de un encabezamiento a otro.

Para otros términos utilizados en esta norma véase la NC. Descripción Bibliográfica de Libros y Folletos.

### 4 Condiciones básicas

#### 4.1. Autores individuales

##### 4.1.1 Selección del nombre

###### 4.1.1.1. Reglas generales

- a) Seleccione como base del encabezamiento para un autor individual el nombre por el cual se le conoce comúnmente, bien sea éste su nombre verdadero, el seudónimo, el título de nobleza, el sobrenombre, las iniciales u otra denominación. Para la forma de entrada del nombre usado en el encabezamiento, véase 4.1.2.

**EJEMPLO:**

no José Delarra  
José Ramón Lázaro Bencomo

no Anatole France  
Jacques-Anatole Thibault

no H.D.  
Hilda Doolittle

no El Greco  
Domenico Theotocopuli

no Victoria de los Angeles  
Victoria de los Angeles López

no Fra Angelico  
Giovanni da Fiesole

- b) Determine el nombre por el que una persona es comúnmente conocida mediante las fuentes principales de información de las obras de esa persona editadas en su lengua. Si la persona se desempeña en un contexto no verbal (por ejemplo, un pintor, un escritor u otro) o no es conocida principalmente como autor, determine el nombre por el cual es conocida mediante las fuentes de consulta (repertorios, libros y artículos escritos sobre la persona y otros), editadas preferiblemente en su lengua o en el país de su residencia o actividad.
- c) Acentos y otros signos diacríticos. Incluya los acentos y otros signos diacríticos que parezcan en el nombre. Añádalos si es seguro que forman parte integral del nombre un cuando hayan sido omitidos en la fuente de la cual se toma el nombre.

**EJEMPLO:**

Jacques Lefèvre d'Étaples  
Éliphas Lévi  
(A veces figura sin signos diacríticos)

- d) Guiones. Conserve los guiones entre nombres de pila si son usados por el titular del nombre.

**EJEMPLO:**

Gian - Carlo Menotti  
Jean - Paul Sartre

Incluya los guiones en los nombres latinizados cuando así lo prescribe el sistema de latinización adoptado.

**EJEMPLO:**

Jung – lu

Omita un guión que una el nombre de pila de una persona con el apellido.

**EJEMPLO:**

Lucien Graux

(El nombre aparece Lucien – Graux)

**4.1.1.2 Selección entre nombres distintos**

- a) Nombre predominante. Si una persona es conocida por más de un nombre, seleccione el nombre o forma del nombre, de acuerdo con el siguiente orden de preferencia:
- 1) el nombre más conocido, en caso de que lo haya
  - 2) el nombre que aparece con más frecuencia en las obras de la persona
  - 3) el nombre que aparece con más frecuencia en las fuentes de consulta
  - 4) el nombre más reciente
- b) Cambio de nombre. Si una persona ha cambiado de nombre, seleccione el nombre o la forma de nombre más reciente, a menos que se crea que seguirá siendo más conocida por su nombre anterior. Esta regla se aplica también para una persona que haya adquirido o haya llegado a ser conocida por un título de nobleza. Hágase una referencia del nombre no usado al usado posteriormente.

**EJEMPLO:**

Dorothy Belle Hughes

no Dorothy Belle Flanagan (nombre de soltera usado en las obras antes del matrimonio de la autora)

pero Benjamin Disraeli

no Earl of Beaconsfield (título adquirido y usado en los últimos años de su vida y después de haber adquirido reputación bajo su nombre personal)

c) Seudónimos

?? Si todas las obras de una persona aparecen bajo un seudónimo, o si la persona se identifica principalmente por un seudónimo en las fuentes de consulta, seleccione el seudónimo para el encabezamiento y no su nombre verdadero. Haga una referencia del nombre verdadero al seudónimo.

**EJEMPLO:**

Pablo Neruda

no Neftalí Ricardo Reyes Basualto

Gabriela Mistral  
no Lucila Godoy Alcayaga

George Sand  
no Aurore Dupin

George Eliot  
no Marian Evans

Fernán Caballero  
no Cecilia Böhl de Faber

?? Si las obras de una persona aparecen bajo varios seudónimos o bajo el nombre verdadero y uno o más seudónimos, seleccione de esos nombres aquél por el cual la persona ha llegado a ser identificada principalmente en sus obras, o en obras críticas, o en fuentes de consulta (en ese orden de preferencia). Haga referencia de los otros nombres.

**EJEMPLO:**

Azorín  
no José Martínez Ruíz  
no Cándido

**4.1.1.3 Selección entre formas diferentes del mismo nombre**

- a) Extensión. Si las formas de un nombre varían en extensión, seleccione la forma usada con mayor frecuencia y haga referencias de las otras formas según sea necesario. Si ninguna forma predomina, seleccione la forma más reciente. En caso de dudas sobre cuál es la forma más reciente, seleccione la más completa.

**EJEMPLO:**

José Martí  
no José Julián Martí y Pérez

J. Barbey d'Aurevilly  
no Jules Barbey d'Aurevilly  
no J.A. Barbey d'Aurevilly

Roberto Fernández Retamar  
no Roberto Fernández

Julián del Casal  
no Julián del Casal de la Lastra

Ernesto Lecuona  
no Ernesto Lecuona y Casado

Leopoldo Alas (apellido paterno completo: García de las Alas. Usa además el seudónimo Clarín)

b) Lengua

1. Personas que usan más de una lengua. Si el nombre de una persona que ha usado más de una lengua aparece en diferentes formas lingüísticas en sus obras, seleccione la correspondiente a la mayoría de las obras. En caso de duda, seleccione la forma usada con mayor frecuencia en las fuentes de consulta del país de residencia o de actividad de la persona.

**EJEMPLO:**

Karl Julius Beloch

no Guilio Beloch

Sin embargo, si una de las lenguas es el latín o el griego aplique 4.1.1.3 b2

Para personas identificadas por una forma de nombre ya establecida en español véase 4.1.1.3 b3

2. Nombres en forma vernácula y griegas o latinas. Si el nombre de un autor se encuentra en sus obras, en las fuentes de consulta, o en ambas, en una forma latina o griega y además en su lengua vernácula, seleccione la forma usada con mayor frecuencia en las fuentes de consulta.

**EJEMPLO:**

Philipp Melanchthon

no Philipp Schwarzerd

Hugo Grotius

no Hugo de Groot

Juan Luis Vives, 1492-1540

no Johannes Ludovico Vives

En caso de duda seleccione la forma latina o griega para las personas que hayan vivido total o principalmente antes de 1400. Para las personas que hayan vivido después de 1400, seleccione la forma vernácula.

**EJEMPLO:**

Guilelmus Arvernus

no Guillaume d'Auvergne  
(murió en 1249)

Giovanni da Imola

no Joannes de Imola  
(murió en 1436)

3. Nombres escritos en alfabeto latino que tienen una forma ya establecida en español.

Seleccione la forma en español del nombre de una persona asentada bajo el nombre de pila y otros (véase 4.1.5) o de un romano de la época clásica (véase 4.1.6) cuyo nombre haya quedado establecido en español en las fuentes de consulta de esta lengua.

**EJEMPLO:**

San Francisco de Asís  
no San Francisco d'Assisi

Plinio el Viejo  
no C. Plinius Secundus

Juana de Arco  
no Jeanne d'Arc

Horacio  
no Quintus Horatius Flaccus

4. Nombres escritos en alfabeto no latino

?? Personas asentadas bajo el nombre de pila y otros. Seleccione la forma del nombre que ha llegado a quedar bien establecida en las fuentes de consulta en español, cuando se trate de una persona asentada bajo el nombre de pila y otros (véase 4.1.5) cuyo nombre esté en una lengua que no utilice la escritura latina. Si se encuentran varias formas lingüísticas en español, seleccione la forma que se presente con mayor frecuencia. Haga referencia de las otras formas, según se necesite.

**EJEMPLO:**

Alejandro el Grande  
no Alexandros ho Megas

Confucio  
no K'ung-Tzu

Omar Khayyam  
no 'Umar Khayyam

Si no se encuentra una forma latinizada en español o si no predomina ninguna forma latinizada, latinice el nombre.

?? Personas asentadas bajo el apellido. Si el nombre de una persona asentada bajo el apellido (véase 4.1.2.2) está escrito en un alfabeto no latino, seleccione la forma del nombre que ha llegado a quedar bien establecida en las fuentes de consulta en español. En el caso de una persona que use el nombre en hebreo o yiddish y que viva en

Palestina o Israel del siglo XX, prefiera la forma latinizada que aparezca en los materiales editados en Palestina o Israel del siglo XX.

**EJEMPLO:**

Lin Yutang  
no Lin Yü-t'ang

Gamal Abdel Nasser  
no Jamal'Abd al-Nasir

4. Ortografía. Si el nombre de una persona se encuentra escrito con diferentes ortografías y estas variantes no son el resultado de distintas latinizaciones, seleccione la forma resultante de un cambio oficial de ortografía, o si esto no es pertinente, seleccione la forma predominante. En caso de duda, seleccione la forma ortográfica que se encuentre en el primer documento catalogado.

**4.1.2 Elemento de entrada**

**4.1.2.1 Reglas generales**

- a) Si el nombre de una persona seleccionado de acuerdo con 4.1.1 a 4.1.1.3 b5 consta de varias partes, seleccione como elemento de entrada la parte del nombre bajo la que la persona aparece registrada normalmente en los repertorios autorizados en su lengua o en su país. Si se conoce que la persona prefiere adoptar un nombre diferente al empleado hasta ese momento, seleccione esta nueva forma como elemento de entrada.
- b) Orden de los elementos. Si el elemento de entrada es el primer elemento del nombre, asiente el nombre en orden directo.

**EJEMPLO:**

Omar Khayyam  
Ram Gopal

Si el primer elemento es un apellido, sepárelo de otros elementos por una coma.

**EJEMPLO:**

Kim, Il-sung  
(nombre: Kim Il-sung)  
(apellido: Kim) [el nombre de familia se considera apellido]

Chiang, Kai-shek  
(nombre: Chiang Kai-shek)  
(apellido: Chiang)

Trinh, Van Thanh

(nombre: Trinh Van Thanh)  
(apellido: Trinh)

Si el elemento de estrada no es el primer elemento del nombre, transponga los elementos que le preceden y sepárelos del elemento de entrada por una coma.

**EJEMPLO:**

Milton, John  
(nombre: John Milton)

- c) Si el elemento de estrada es el nombre del título de nobleza, coloque a continuación el nombre personal en forma directa y después la parte del título que indica el rango. Preceda de una coma el nombre personal y la parte del título que indica el rango.

**EJEMPLO:**

Merlín, María de las Mercedes Santa Cruz y Montalvo, condesa de  
Santillana, Iñigo López de Mendoza, marqués de  
Rivas, Angel Saavedra, duque de

#### 4.1.2.2 Entrada bajo el apellido

- a) Asiente bajo el apellido un nombre que contiene un apellido, a menos que las reglas siguientes estipulen la entrada bajo un elemento diferente.

**EJEMPLO:**

Fitzgerald, Ella  
Andrade, Luis Ignacio  
Carpentier, Alejo

- b) Otro elemento que no sea el primero pero que sea tratado como apellido. Si el nombre no contiene un apellido, pero contiene un elemento que identifica al individuo y funciona como apellido, haga el asiento bajo este elemento seguido de una coma y del resto del nombre.

**EJEMPLO:**

Hus, Jan

- c) Apellidos compuestos

?? Asiente un nombre que contenga un apellido compuesto, bajo el elemento que prefiera la persona que lleva el nombre. Si se desconoce esta circunstancia, asiente el nombre bajo el elemento por el cual aparece en las fuentes de consulta (haga caso omiso de las fuentes de consulta en que aparecen los apellidos compuestos de

acuerdo con un estilo uniforme, sin tomar en cuenta las preferencias personales o el uso o costumbre), en la lengua o país de residencia de la persona.

**EJEMPLO:**

Lloyd George, David  
(apellido paterno: George)

Machado de Assis, Joaquim María  
(apellido paterno: de Assis)

Eça de Queiroz, Jose María  
Guerra Junqueiro, Abilio Manuel

?? Si el nombre no aparece en las fuentes de consulta apropiadas o no existen éstas, asíntelo bajo el primer elemento del apellido compuesto, a menos que la lengua de la persona sea una de las escandinavas, el inglés o el portugués.

**EJEMPLO:**

Sánchez-Cutillas y Martínez, Carmelina  
Sánchez de Bustamante y Sirvén, Antonio  
Rodríguez-Loeches Fernández, Enrique  
Valle-Inclán, Ramón María del

?? En caso de que la lengua de la persona sea una de las escandinavas, el inglés o el portugués, asiente el nombre bajo el último elemento del apellido compuesto, a no ser en el caso previsto en 4.1.2.2 C

**EJEMPLO:**

Grieg, Edvard Hagerup  
Olsen, Ib Spang  
Eliot, Thomas Stearns  
Chadwick, George Whitefield  
Rosa, Joao Guimaraes  
Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e  
Miguéis, José Rodrigues  
Rodrigues, Urbano Tavares  
Vasconcellos, Jorge Ferreira de

?? Apellidos con guión. Si los elementos de un apellido compuesto aparecen regular u ocasionalmente unidos por un guión, asíntelos bajo el primer elemento.

**EJEMPLO:**

Day-Lewis, Cecil  
Henry-Bordeaux, Paule

Morrison-Grant, Lewis

?? Mujeres casadas cuyo apellido consta del apellido de soltera y el del marido. Haga el asiento bajo el primer elemento del apellido compuesto, si la lengua de la mujer es español, francés, húngaro, checo o italiano.

**EJEMPLO:**

Molina y Vedia de Bastianini, Delfina  
(lengua de la persona: español)

Goyri de Menéndez Pidal, María  
(lengua de la persona: español)

Bonacci Brunamonti, Alinda  
(lengua de la persona: italiano)

Semetkayné Schwanda, Magda  
(lengua de la persona: húngaro)

En todos los demás casos haga el asiento bajo el último apellido, que es el del esposo. Para apellidos con guión véase 4.1.2.2 C

**EJEMPLO:**

Stowe, Harriet Elizabeth Beecher  
(lengua de la persona: inglés)

Figueiredo, Adelfa Silva Rodríguez de  
(lengua de la persona: portugués)

?? Palabras que indican parentesco a continuación de los apellidos. Trate las palabras Filho, Junior, Netto o Sobrinho, que aparecen a continuación de los apellidos portugueses, como parte del apellido.

**EJEMPLO:**

Castro Sobrinho, Antonio Ribeiro de  
Marques Junior, Henrique

En todas las demás lenguas omita los términos similares (Jr., Sr., y otros) a no ser que se requieran para distinguir entre dos o más nombres idénticos.

ch) Apellidos con prefijo que se escriben por separado.

Artículos y preposiciones. Si un apellido incluye un artículo o una preposición o una combinación de ambos, haga el asiento bajo el elemento usado comúnmente como elemento de entrada del asiento en las listas alfabéticas originadas en el idioma o país de

residencia de la persona, como se indica en las siguientes listas de lenguas y grupos de lenguas. Sin embargo, si las fuentes de consulta en la lengua o lugar de residencia de la persona tratan el nombre en otra forma, se sigue esta forma en lugar de la regla.

Si el autor ha escrito en dos o más lenguas, su nombre se asienta de acuerdo con las reglas de la lengua de la mayoría de sus obras.

Si se sabe que la persona ha cambiado de residencia, se siguen las reglas correspondientes a la lengua del país que adoptó.

?? Africanos: Haga la entrada bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

De Villiers, Anna Johanna Dorothea  
Van der Post, Christiaan Willem Hendrik  
De Wohl, Louis

?? Alemán: Si el prefijo consiste en un artículo o la contracción de un artículo y una preposición, haga la entrada bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

Vom Ende, Erich  
Am Thym, August  
Zur Linde, Otto  
Zum Busch, Josef Paul

En los demás casos haga la entrada bajo la parte del nombre que sigue al prefijo

**EJEMPLO:**

Goethe, Johann Wolfgang von  
Muhll, Peter von der  
Beethoven, Ludwig van  
Ufff, George von und zu  
Weber, Carl Maria von

Siga la misma regla para los nombres alemanes de origen holandés, pero asiente los nombres de otro origen extranjero según las reglas de la lengua del nombre.

**EJEMPLO:**

De Boor, Hans Otto  
(nombre de origen holandés en que el prefijo es un artículo)

Ten Bruggencate, Paul  
(nombre de origen holandés en que el prefijo es una contracción)

Le Fort, Gertrud

- Checo y eslovaco: Si el apellido consiste en un nombre de lugar en genitivo y está precedido por Z haga la entrada bajo la parte que sigue al prefijo.

**EJEMPLO:**

Zerotína, Karel Z

- Español: Si el prefijo consiste solamente en un artículo, haga la entrada bajo él.

**EJEMPLO:**

Las Heras, Manuel Antonio  
La Guardia, Miguel  
La Fuente, Gregorio

Asiente cualquier otro nombre bajo la parte que sigue al prefijo

**EJEMPLO:**

Luz y Caballero, José de la  
Río, Antonio del  
O'rs, Eugenio d'  
Céspedes, Carlos Manuel de  
Casas, Bartolomé de las  
Cervantes Saavedra, Miguel de  
La-Rosa Toro, Agustín de  
(el artículo va enlazado al nombre)

- Flamenco. Véase Holandés
- Francés. Si el prefijo consiste en un artículo o una contracción de un artículo y una preposición, haga el asiento bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

Le Rouge, Gustave  
Des Granges, Charles-Marc

Du Hamel, Jean Baptiste  
La Bruyère, René

En los demás casos haga el asiento bajo la parte del nombre que sigue a la preposición.

**EJEMPLO:**

Musset, Alfred de  
La Fontaine, Jean de

La Bruyère, Jean de

Gaulle, Charles de  
Anglement, Edouard d'

- Holandés. Si el apellido es holandés, haga el asiento bajo la parte que sigue al prefijo a menos que éste sea ver. En este caso, haga el asiento bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

Beeck, Leo op de  
Aa, Pieter van der  
Ver Boven, Daisy  
Gogh, Vincent van  
Wijngaert, Frank van den

Si el nombre no es holandés, haga el asiento de un holandés bajo la parte que sigue al prefijo y el de un belga según las reglas para la lengua del nombre.

**EJEMPLO:**

Faille, Jacob Baart de la  
(Holandés)

Long, Isaac le  
(Holandés)

Du Jardin, Thomas  
(Belga, nombre francés)

Van Dyck, Anton  
(Belga) (Flamenco) (1599-1641)

Van Eyck, Jan  
(1390-1441) (Belga) (Pintor flamenco)

Ambos son holandés antiguo. Ver Africanos

- Inglés. Haga el asiento bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

De la Mare, Walter

Du Maurier, Daphne  
 Von Braun, Wernher  
 D'Anvers, Knightley

Dos Passos, John  
 De Ford, Miriam Allen  
 Van Buren, Martin  
 Von Stade, Frederica (norteamericana)

- Italiano. Asiente los nombres modernos bajo el prefijo.

A Prato, Giovanni  
 D'Arienzo, Nicola  
 Da Ponte, Lorenzo  
 Lo Savio, Niccolo  
 Del Giudice, Giuseppe  
 De Rosi, Giovanni  
 Di Costanzo, Angelo  
 Li Greci, Gioacchino

Para los nombres medievales o de los primeros tiempos de la edad moderna, vea las fuentes de consulta a fin de determinar si un prefijo es o no parte de un nombre. Si la preposición se omite algunas veces, haga el asiento bajo la parte que sigue a la preposición. Las partículas de, de', degli, dei y de li cuando aparecen en nombres de esas épocas, rara vez forman parte del apellido.

#### **EJEMPLO:**

Alberti, Antonio degli  
 Medici, Lorenzo de'  
 Anghiera, Pietro Martire d'  
 Conti, Bernardino dei

No trate como prefijo la preposición en un título de nobleza italiano, usado como elemento de entrada (véase 4.1.3 a)

- Lenguas escandinavas. Haga el asiento bajo la parte del nombre que sigue al prefijo en caso de que dicho prefijo sea de origen escandinavo o alemán (con excepción del prefijo holandés de). Si el prefijo es el holandés de o se trata de un prefijo de otro origen, haga el asiento bajo dicho prefijo.

#### **EJEMPLO:**

Linné, Carl von  
 Hallström, Gunnar Johannes af  
 De Geer, Gerard  
 La Cour, Jens Lassen

De la Gardie, Magnus Gabriel

- Noruego. Vea Lenguas escandinavas
- Portugués. Haga el asiento bajo la parte del nombre que sigue al prefijo.

**EJEMPLO:**

Fonseca, Martinho Augusto da  
Santos, João Adolpho dos  
Costa, Oswaldo Dias da  
Andrade, María de Lourdes Goes Xavier de  
Figueiredo, Fidelino de  
Almeida, Julio Lopes de  
Neves, Joao Alves das

- Rumano. Haga la entrada bajo el prefijo a menos que éste sea de. En este caso, haga la entrada bajo la parte del nombre que sigue al prefijo.

**EJEMPLO:**

A Mariei, Vasile  
Puscariu, Emil de

- Sueco. Vea Lenguas escandinavas.
- Otros prefijos. Si el prefijo no es un artículo, ni una preposición, ni una combinación de ambos, haga la entrada bajo el prefijo.

**EJEMPLO:**

A´Beckett, Gilbert Abbott  
Ben Maÿr, Berl  
O´Faoláin, Seán  
Abd al-Hamid, Ahmad  
Ben Gurion, David  
Al Yasin, Muhammad Hasan

- Prefijos con guión o combinados con apellidos. Si un prefijo aparece regular u ocasionalmente con guión o combinado con un apellido, asiente el nombre bajo el prefijo. Cuando sea necesario haga una referencia de la parte del nombre que sigue al prefijo.

**EJEMPLO:**

Fon-Lampe, A. A.  
(Referencia de: Lampe, A. A. fon)

Debure, Guillaume  
(Referencia de: Bure, Guillaume de)

Fitz Gerald, David  
Mac Donald, William

#### 4.1.3 Entrada bajo el título de nobleza

- a) Haga la entrada bajo el título de nobleza propiamente dicho (incluyendo títulos de cortesía), si la persona es conocida comúnmente por ese título. Aplique esta regla a las personas que: 1) usan sus títulos con preferencia a sus apellidos en sus obras; 2) aparecen bajo sus títulos en las obras de consulta. Haga caso omiso de las fuentes de consulta que asientan a los nobles, ya sean todos bajo el título o todos bajo el apellido.

A continuación del título propiamente dicho coloque el nombre personal (con excepción de los nombres de pila no usados) en orden directo y el término que indica el rango en lengua vernácula. Para personas del Reino Unido, véase también 4.1.9.1 b.

##### EJEMPLO:

Byron, George Gordon Noël Byron, baron

no Santillana, Iñigo López de Mendoza, marqués de  
López de Mendoza, Iñigo, marqués de Santillana

no Cavour, Camilo Benso, Conte di  
Benso, Camilo, Conte di Cavour

no Abrantes, Laure Junot, duchesse d'  
Junot, Laure, duchesse d'Abrantes

- b) En caso de que la persona sea más conocida por su apellido, el asiento se estable bajo este último.

##### EJEMPLO:

Romero de Terreros y Vinent, Manuel, marqués de San Francisco

- c) Omita el apellido y el término de rango si la persona no usa el término de rango o un sustituto. Haga una referencia del apellido a menos que el nombre del título propiamente dicho sea el mismo que el apellido.

##### EJEMPLO:

Monluc, Blaise de  
(El nombre aparece como Blaise de Monluc)

no Lasseran Massencome, Blaise de, seigneur de Monluc

**4.1.4 Asiento bajo patronímicos rumanos.** Asiente bajo el patronímico el nombre de una persona de habla rumana cuyo nombre contiene un patronímico con el sufijo ade.

**EJEMPLO:**

Heliade Radulescu, Ioan

**4.1.5 Asiento bajo el nombre de pila y otros**

- a) Si el nombre de la persona no incluye un apellido ni un título nobiliario, se asienta bajo la parte del nombre por la cual la persona aparece en la fuente de consulta. Se incluye en el nombre cualquier palabra o frase que indique lugar de origen, domicilio, ocupación u otra característica, que comúnmente se asocia con el nombre de la persona en sus obras o en las fuentes de consulta. Anteponga a estas palabras o frases una coma, a menos que el nombre sea islandés y las palabras denoten un lugar geográfico (véase 4.1.5 b)

**EJEMPLO:**

Juan, el Bautista  
Leonardo, da Vinci  
Paulo, Diácono

- b) Si un nombre consiste en uno o más nombres de pila y un patronímico haga el asiento bajo el primer nombre de pila, seguido del resto del nombre en orden directo. Si el patronímico precede al o a los nombres de pila, como sucede en los nombres mongoles, transponga los elementos de tal forma que el primer nombre de pila quede en primer lugar. Si en un nombre islandés sigue a un patronímico una frase que indica un lugar, trátela como parte integral del nombre.

**EJEMPLO:**

Solomon Bebre Christos  
Nombre de pila: Solomon  
Patronímico: Begre Christos  
Moses ben Jacob, de Coucy  
Nombre de pila: Moses  
Patronímico: ben Jacob  
Palabras que denotan lugar: de Coucy  
Bjarni Benediktsson frá Hofteigi  
Nombre de pila: Bjarni  
Patronímico: Benediktsson  
Palabras que denotan lugar: frá Hofteigi

**4.1.6 Asiento de autores clásicos latinos.** Asiente los autores clásicos latinos bajo la parte del nombre usada comúnmente como elemento de entrada en las fuentes de consulta.

**EJEMPLO:**

Lucrecio Caro, Tito  
Cicerón, Marco Tulio

César, Cayo Julio  
Virgilio Marón, Publio

En caso de duda asiente el nombre en forma directa.

**EJEMPLO:**

Marciano Capella

**4.1.7 Asiento bajo iniciales, letras o números.** Asiente bajo las iniciales, letras o números, en den directo, un nombre que consista en iniciales, letras sueltas o números o que conste principalmente de iniciales. Incluya cualquier signo tipográfico que siga a las letras. Incluya cualquier palabra o frase asociada con las iniciales, letras o números.

**EJEMPLO:**

H. D.  
A. de O.  
E. B-S  
110908

**4.1.8 Asiento bajo una frase**

- a) Asiente en forma directa un nombre que consiste en una frase u otra denominación que no contiene un nombre verdadero.

**EJEMPLO:**

Dr. X  
Father Time  
Mr. Fixit

- b) Si una frase consiste en un nombre de pila con otra u otras palabras, haga el asiento bajo el nombre de pila. Trate la otra u otras palabras como una adición al nombre. Cuando sea necesario haga una referencia del nombre en orden directo.

**EJEMPLO:**

Fannie, Cousin  
En lugar de: Cousin Fannie

Pierre, Chef  
En lugar de: Chef Pierre

Madge, Señorita  
En lugar de: Señorita Madge

Thebussem, Doctor

En lugar de: Doctor Thebussem

- c) Asiente en forma directa una palabra o frase que caracteriza a una persona, o una frase que nombra otra obra de la persona al desconocerse el verdadero nombre del autor. Omite del encabezamiento el artículo inicial a menos que se considere necesario por razones gramaticales. Considere como encabezamiento de una persona esta palabra o frase si la persona se identifica comúnmente por ellas en la fuente principal de información de sus obras, así como también en las fuentes de consulta. Cuando sea necesario haga una referencia del título de la otra obra en orden inverso.

**EJEMPLO:**

Physician  
Memoir of Bowman Henry ... / by a Physician

Author of Early impresions  
The unveiled heart : a simple story / by the author of Early impresions  
(Referencia de: Early impresions, Author of)

**4.1.9 Adiciones a los nombres**

**4.1.9.1 Títulos de nobleza y términos honoríficos y de tratamiento**

- a) Agregue el título de nobleza en forma vernácula al nombre de un miembro de la nobleza que no ha sido entredado bajo su título (véase 4.1.3), cuando dicho título (\*), parte de él o algún sustituto del título aparecen comúnmente junto al nombre en las fuentes de consulta o en las obras de la persona. En caso de duda, agregue el título.

**EJEMPLO:**

Bismarck, Otto, Fürst von  
Sévigné, Marie Rabutin-Chantal, marquise de

- b) Títulos honoríficos británicos. Agregue los términos honoríficos británicos Sir, Dame, Lord y Lady si aparecen usados comúnmente junto al nombre en las obras de la persona o en las fuentes de consulta. En caso de duda, agregue el término honorífico.

Agregue el término al final del nombre si la persona ha sido asentada bajo el nombre de pila o si se trata de la esposa de un "baronet" o "knight" (a menos que además sea la hija de un "duke", "duchess", "marquess", "marchioness", "earl" o "countess" en cuyo caso vea más adelante.

**EJEMPLO:**

Gregory, Augusta, Lady

---

\* Las personas que tienen títulos de nobleza en Gran Bretaña (excepto duques y duquesas), generalmente usan los términos de tratamiento Lord o Lady, en lugar de sus títulos. Por ejemplo, George Gordon, Baron Byron, aparece comúnmente como Lord Byron.

(esposa de un "knight")

Agregue el término antes de los nombres de pila si la persona es un "baronet" o "knight", una "dame of the Order of the British Empire" (D.B.E.) o de la "Royal Victorian Order" (D.R.V.O.) un hijo menor de un "duque", "duchess", "marquess" o "marchioness" o una hija de un "duke", "duchess", "marquess", "earl" o "countess".

**EJEMPLO:**

Hess, Dame Myra  
(D.B.E.)

Beecham, Sir Thomas  
(baronet)

Landseer, Sir Edwind  
(knight)

Stanhope, Lady Hester  
(hija de un earl)

**4.1.9.2 Santos**

- a) Agregue la palabra Santo o Santa después del nombre de los santos o santas cristianos, a menos que la persona sea un papa, emperador, emperatriz, rey o reina, en cuyo caso siga las instrucciones previstas en 4.1.9.5 a 4.1.9.5.3.

**EJEMPLO:**

Juan de la Cruz, Santo  
Francisco, de Asís, Santo  
More, Sir Thomas, Santo  
Luis Beltrán, Santo, 1526-1581  
Teresa de Jesús, Santa  
Francisco Javier, Santo  
María Goretti, Santa

- b) Agregue cualquier otra palabra o frase apropiada que sea necesaria para distinguir entre dos santos.

**EJEMPLO:**

Agustín, Santo, Arzobispo de Canterbury  
Agustín, Santo, Obispo de Hipona

**4.1.9.3 Adiciones a los nombres asentados bajo el apellido**

- a) Si el nombre por el que se conoce una persona, consta solamente de un apellido, agregue la palabra o frase asociada con el nombre que aparezca en las obras de la persona o en las fuentes de consulta.

Quando sea necesario, haga una referencia del nombre en orden directo.

**EJEMPLO:**

Moses, Grandma  
(Referencia de: Grandma Moses)

Read, Miss  
(Referencia de: Miss Read)

Seuss, Dr.  
(Referencia de: Dr. Seuss)

Deidier, abbé

- b) Agregue el término de tratamiento de una mujer casada si es conocida solamente por el nombre del marido.

**EJEMPLO:**

Ward, Mrs. Humphry  
Fevillet, Mme. Octave

Incluya el enclítico né agregado a los nombres de algunas mujeres casadas húngaras.

**EJEMPLO:**

Magyary, Zoltánné

**4.1.9.4 Adiciones a los nombres que contienen iniciales.** Si una parte o la totalidad de un nombre está representado por iniciales y se conoce la forma completa, agregue la forma completa del nombre.

**EJEMPLO:**

Smith, Russell Edgar  
no Smith, Russell E.

Lawrence, David Herbert  
no Lawrence, D.H.

Eliot, Thomas Stearns  
no Eliot, T.S.

Rodríguez Hernández, Guadalupe  
no Rodríguez H., Guadalupe

#### 4.1.9.5 Adiciones a los nombres asentados bajo el nombre de pila y otros

##### 4.1.9.5.1 Realeza

- a) Agregue al nombre de un monarca (emperador, emperatriz, rey, reina, príncipe o princesa reinante u otro título de gobernante hereditario) una frase que consista en el título (en español, si es que existe un equivalente adecuado en esta lengua) y el nombre del estado o del pueblo gobernado.

**EJEMPLO:**

Marco Aurelio, Emperador de Roma  
Clodoveo, Rey de los Francos  
Hirohito, Emperador de Japón  
Juan, Gran Duque de Luxemburgo  
Ming, Tai-tsu, Emperador de China  
María Teresa, Emperatriz de Austria

- b) Si el nombre de un gobernante lleva asociado un número romano, agregue este número después del nombre correspondiente.

**EJEMPLO:**

Alfonso XIII, Rey de España  
Víctor Manuel II, Rey de Italia  
Luis XVI, Rey de Francia  
Nicolás II, Emperador de Rusia

- c) No agregue otros epítetos asociados al nombre. Haga una referencia del nombre con el epíteto.

**EJEMPLO:**

Constantino I, Emperador de Roma  
(Referencia de: Constantino, Santo)

Federico II, Rey de Presia  
(Referencia de: Federico, el Grande)

Carlos, Duque de Borgoña  
(Referencia de: Carlos, el Temerario)

- ch) Agregue su título al nombre del consorte de un monarca (en español si existe un equivalente adecuado en esta lengua) seguido de la frase consorte de y el nombre del gobernante en la forma prescrita anteriormente.

**EJEMPLO:**

Sofía, Reina, consorte de Juan Carlos I, Rey de España  
 Nagako, Emperatriz, consorte de Hirohito, Emperador de Japón  
 María Antonieta, Reina, consorte de Luis XVI, Rey de Francia  
 Alberto, Príncipe Consorte, consorte de Victoria, Reina de Gran Bretaña  
 (Su título era: Príncipe Consorte)

- d) Añada sus títulos (en español si existe un equivalente adecuado en esta lengua) a los nombres de los hijos y nietos de los monarcas.

**EJEMPLO:**

Carlos, Príncipe de Asturias  
 Eulalia, Infanta de España  
 Asahiko, Príncipe de Japón

Si un hijo o nieto de un monarca es conocido como Príncipe o Princesa (o su equivalente en otros idiomas) sin una designación territorial, añada ese título (en español, si existe un equivalente adecuado en esta lengua). Agregue cualquier otro título asociado con el nombre y si no existe dicho título, agregue:

- y a) hija de, hijo de, nieta de, o nieto de  
 b) el nombre y el título del padre o madre o abuela o abuelo.

**EJEMPLO:**

Beatriz, Princesa, hija de Juliana, Reina de Holanda  
 Alejo, Príncipe, hijo de Pedro I, Emperador de Rusia

- e) Si el nombre por el que se conoce una persona de la realeza incluye el nombre de una casa, dinastía u otra o un apellido, no haga el asiento bajo este elemento (a menos que este sea el primer elemento), sino que asiente el nombre en forma directa.

**EJEMPLO:**

María Estuardo, Reina de Escocia  
 Luis Bonaparte, Rey de Holanda  
 Luisa de Saboya, Regente de Francia

- f) Asiente los nombres de los miembros de las casas reales no reinantes o de los miembros de las casas reales reinantes que han perdido o renunciado a sus tronos, y que ya no se identifican como miembros de la realeza, bajo la parte del nombre por la que se identifican (por ejemplo: apellido, nombre de la casa, dinastía y otros tratado como un apellido). Agregue los títulos que todavía poseen o usan, de acuerdo con lo previsto en 4.1.9.1 a. Haga una referencia del nombre de pila seguido del título según se indica en 4.1.9.5.1 – 4.1.9.5.1 d.



**EJEMPLO:**

Habsburg, Otto  
(Referencia de: Otto, Archiduque de Austria)

Hohenzollern, Franz Joseph, Fürst von  
(Referencia de: Franz Joseph, Príncipe de Hohenzollern)

Paris, Henri, comte de  
(Referencia de: Henri, Conde de París)

**4.1.9.5.2 Papas.** Agregue la designación Papa a un nombre que identifique a un papa.

**EJEMPLO:**

Pío XII, Papa  
Gregorio I, Papa

Agregue la designación Antipapa a un nombre que identifique a un antipapa

**EJEMPLO:**

Clemente VII, Artipapa

**4.1.9.5.3 Obispos, y otros.** Si un obispo, cardenal, arzobispo, metropolitano, abad, abadesa u otra dignidad eclesiástica se identifica por un nombre de pila, agregue el título (en español si existe un equivalente adecuado en esta lengua). Si la persona ha tenido más de uno de estos títulos, registre el de mayor rango. Use Arzobispo para los arzobispos. Use Obispo para todos los obispos excepto los cardenales. Use Coepíscopo para una persona así designada. Use Cardenal para todos los cardenales. Agregue al título de un obispo o arzobispo diocesano, o de un patriarca, el nombre de la última sede, en español, si existe una forma adecuada en esta lengua.

**EJEMPLO:**

Bessarion, Cardenal  
Platón, Metropolitano de Moscú  
Juan, Obispo de Efeso  
Dositeo, Patriarca de Jerusalén

Si el nombre de esta persona lleva asociado un número romano, agregue este número.

**EJEMPLO:**

Ruricio I, Obispo de Limoges

Si el nombre corresponde a un príncipe eclesiástico del Sacro Imperio Romano, agregue Príncipe-Obispo, Príncipe-Arzobispo, Arzobispo y Elector, y otros, según

corresponda y el nombre de la sede. Agregue Cardenal, también cuando corresponda.

**EJEMPLO:**

Neithard, Príncipe-Obispo de Bamberg  
Alberto, de Brandeburgo, Arzobispo y Elector de Maguncia, Cardenal.

**4.1.9.5.4 Otras personas de vida religiosa.** Agregue el título, término de tratamiento y otros en forma vernácula a todos los otros nombres de personas de vida religiosa asentados bajo un nombre de pila y otros. Si hubiera más de uno de estos términos use el que aparezca asociado con mayor frecuencia al nombre o el que se considere más importante.

**EJEMPLO:**

Anselm, Brother  
Angelico, fra  
Claude, d'Abbeville, père  
Mary Loyola, Mother  
Vivekananda, Swami  
León, Hermano  
Juana Inés de la Cruz, Sor

**4.1.9.5.5 Adición para distinguir nombres idénticos.**

- a) Agregue las fechas de una persona (nacimiento, muerte y otras) como último elemento de un encabezamiento, en caso de que el encabezamiento sea idéntico a otro. Agregue las fechas a todos los nombres personales, aún cuando no haya necesidad de diferenciar encabezamientos (véase Anexo A).
- b) Si no se dispone de fechas para distinguir entre dos o más nombres idénticos asentados bajo el apellido o bajo el nombre de pila y otro, proceda como se indica a continuación:
  - ?? En el caso de los nombres de pila y otros, agregue entre paréntesis un término breve y adecuado.

**EJEMPLO:**

Johannes (Notario)

- ?? A los nombres asentados bajo el apellido, agregue un término de tratamiento, el título de un cargo o posición, las iniciales de un grado

académico y otros que aparezcan junto con el nombre en las obras de la persona o en las fuentes de consulta.

**EJEMPLO:**

Bauer, Karl-Otto

Bauer, Karl-Otto, Jr.

Brown, George, Captain

Brown, George, F.I.P.S.

No use estos términos si se dispone de las fechas de una de las personas y se piensa que se podrá disponer de las fechas de las otras con el tiempo.

#### 4.1.10 Reglas especiales para nombres en algunas lenguas

##### 4.1.10.1 Nombres en alfabeto árabe

- a) Regla preliminar. La siguiente regla se aplica solamente a nombres (haciendo caso omiso de su origen) escritos originalmente en el alfabeto árabe, y que no contienen un apellido o un nombre usado como apellido. En caso de duda considere que el nombre de una persona del siglo veinte, incluye un apellido (véase 4.1.2.2) y que los otros nombres no lo incluyen.
- b) Elemento de entrada. Asiente un nombre compuesto por, cierto número de elementos, bajo el elemento o combinación de elementos por el que o por lo que la persona es más conocida. Determine esta circunstancia por medio de fuentes de consulta. Cuando no hay evidencia suficiente, haga el asiento bajo el primer elemento. Haga referencias de cualquier parte del nombre que no haya sido usada como elemento de entrada, si hay razón para pensar que el nombre puede ser buscado por esa parte.
- c) Elementos esenciales. Si el elemento de entrada no es el nombre de pila (ism) o un patronímico derivado del nombre del padre (un nombre que generalmente va después del nombre de pila está compuesto con ibn), incluya estos nombres a menos que no sea costumbre usarlos con el nombre por el que se conoce a la persona. Incluya los nombres adicionales, los epítetos descriptivos o los títulos honoríficos que sean tratados como parte del nombre, cuando éstos ayudan a identificar el individuo.  
En general, omita otros elementos del nombre, especialmente los patronímicos que no derivan del nombre del padre.
- ch) Orden de los elementos. Una vez que se hayan determinado los elementos del nombre, registre en primer lugar el elemento o combinación de elementos que sea más conocido.  
Registre los otros elementos en el siguiente orden: Khitab, Kunyah, ism, patronímico y cualquier otro nombre. Coloque una coma después del elemento de entrada a menos que éste sea la primera parte del nombre.

Khitab (compuesto honorífico cuya última parte es el típico al-Din).

Sadr al-Din al-Qunawi, Muhammad ibn Ishaq

Referencias desde:

Muhammad ibn Ishaq al – Qunawi, Sadr al – Din

al – Qunawi Sadr al Din Muhammad ibn Ishaq

Kunyah (típico compuesto con Abu como primera palabra)  
Abu al Barakat Hibat Allah ibn ‘Ali

Referencia de:

Hibat Allah ibn ‘Ali, Abu al – Barakat

ISM (nombre de pila)  
‘Ali ibn Abi Talib, Califa  
Malik ibn Anas

Otros nombres:

Lagab (epíteto descriptivo)  
Al – Jahiz ‘Amr ibn Bahr

Referencia de:

‘Amr ibn Bahr al – Jahiz

Nisbah (adjetivo propio terminado en i que indica origen, residencia u otras circunstancias).

al – Bukhari Muhammad ibn Isma‘il

Referencia de:

Muhammad ibn Isma‘il al-Bukhari

Takhallus (seudónimo)  
Qa‘ani, Habib Allah Shirazi

Referencia de:

Habib Allah Shirazi Qa‘ani

#### 4.1.10.2 Nombres birmanos y karenes

- a) Asiente un nombre birmano o karenes que incluya un nombre de pila occidental precediendo al mismo, bajo los nombres vernáculos. Registre el nombre occidental al final.

##### EJEMPLO:

Hla Gyaw, James  
(Nombre: James Hla Gyaw)

- b) Agregue el término de tratamiento que generalmente acompaña a los nombres birmanos o karenes. Agregue también cualquier otro término distintivo que generalmente se asocia con el nombre. Si el nombre de una misma persona se encuentra con diversos términos de tratamiento, use el término más elevado. Establezca la distinción entre los términos de tratamiento y las mismas palabras usadas como nombres.

**EJEMPLO:**

Ba U, U  
Saw, U  
Kaing, Katie, Naw  
U Shan Maung, Maung

**4.1.10.3 Nombres chinos que contienen un nombre de pila no chino**

Si un nombre de origen chino, contiene un nombre de pila no chino y aparece en el siguiente orden: nombre de pila no chino, apellido, nombres de pila chinos, asiente el nombre como sigue: apellido, nombre de pila no chino, nombres de pila chinos. Registre todos los otros nombres según se indica en 4.1.2.2

**EJEMPLO:**

Loh, Philip Fook Seng  
(El nombre aparece como: Philip Loh Fook Seng)

**4.1.10.4 Nombres de la India****4.1.10.4.1 Nombres antiguos**

- a) Asiente un nombre de la India que pertenece a una persona que floreció antes de mediados del siglo XIX, bajo la primera palabra de su nombre personal, haciendo caso omiso de los términos honoríficos o de tratamiento religioso que puedan precederlo (Sri, Shri, Swami, Acharya, Muni, Bhikkhu y otros). Vea más adelante las instrucciones sobre estos términos cuando son parte integral de un nombre. No incluya el enclítico–ji (o-jee), que se agrega a veces al nombre personal.

**EJEMPLO:**

Kalidasa  
Panini  
Isvara Kaula

- b) Asiente el nombre de un escritor sánscrito antiguo o medieval o de un autor (generalmente jaina) de un texto en sánscrito bajo la forma sánscrita del nombre. Haga referencias de cualquier otra forma que presente una diferencia apreciable.

**EJEMPLO:**

Aryabhata  
Referencia de: Arya Bhata

- c) Incluya un título (Shri, Sri, Swami, Sastri, Acharya, Bhatta, Saraswati, Muni, Gani y otros) como parte integral de un nombre si aparece con el nombre en las fuentes de consulta.

**EJEMPLO:**

Narain Swami  
Sriharsa

- ch) Asiente el nombre de un autor budista de un texto en pali, bajo la forma pali del nombre. Haga referencias de cualquier forma que presente una diferencia apreciable.

**EJEMPLO:**

Drammakitti  
Referencia de: Dharmakirti

**4.1.10.4.2 Nombres modernos.** Exceptuando lo especificado en 4.1.10.4.2 y 4.1.10.4.2b, asiente un nombre de la India de una persona que floreció después de la segunda mitad del siglo XIX, bajo el apellido o el nombre que se sepa que la persona usó como apellido. Si no hay un apellido, haga el asiento bajo el último nombre.

**EJEMPLO:**

Dutt, Romesh Chunder  
Krishna Menon, V. K.  
Dos Gupta, Hemendra Nath

Para los nombres sikh terminados en Singh véase 4.1.10.4.2 b.

- a) Nombres en kanarés, malayalam, tamil y telugu. Si un nombre en algunas de estas lenguas no contiene un apellido o nombre que se sepa que la persona usó como apellido, haga el asiento bajo el nombre de pila. Los nombres de pila en estas lenguas generalmente van precedidos de un nombre de lugar y a veces del nombre de pila del padre y a veces pueden ir seguido del nombre de casta.

**EJEMPLO:**

Kirusna Ayyankar, Tittai  
(nombre de pila: Kirusna)  
(nombre de casta: Ayyankar)  
(nombre de lugar: Tittai)

- b) Nombres sikh. Asiente el nombre de un sikh que no use Singh o Kaur como apellido, Bajo el primero de sus nombres (nombre de pila).

**EJEMPLO:**

Amrit Kaur  
Mehtab Singh

- c) Nombres religiosos. Haga el asiento de una persona de la era moderna de vocación

religiosa (ya sea hindú, budista o jaina) bajo el nombre religioso. Agregue el título religioso.

**EJEMPLO:**

Chinmayananda, Swami  
Ramana, Maharshi

**4.1.10.5 Nombres indonesios**

**4.1.10.5.1 Alcance.** Las siguientes reglas se aplican a los nombres de origen árabe, chino, holandés, javanés, sumatro, malayo o de otro origen.

**4.1.10.5.2 Elemento de entrada.** Exceptuando lo especificado en 4.1.10.5.3 a 4.1.10.5.6, asiento un nombre indonesio que consta de más de un elemento, bajo el último elemento del nombre. Haga una referencia del nombre en forma directa, a menos que el primer elemento sea un nombre europeo.

**EJEMPLO:**

Hatta, Mohammad (nombre de pila compuesto)  
Referencia de: Mohammad Hatta

Djajadiningrat, Idrus Nasir (nombre de pila más apellido)  
Referencia de: Idrus Nasir Djajadiningrat

**4.1.10.5.3 Nombres asentados bajo el primer elemento.** Asiente las siguientes categorías de nombres, bajo el primer elemento. Haga una referencia del último elemento. Si este elemento fuera una inicial, haga además una referencia del penúltimo elemento.

- a) Los nombres que consisten en un nombre de pila seguido de un elemento que denota relación filial, por ejemplo: bin, binti, ibni, más el nombre del padre.

**EJEMPLO:**

Abdullah bin Nuh  
Referencia de: Nuh, Abdullah bin

S. bin Umar  
Referencia de: Umar, S. bin

- b) Nombres que pueden ser escritos como una sola palabra o como palabras separadas y que comienzan con uno de estos elementos: Adi, Budi, Djoko, Karta, Kusuma, Mangku, Noto, Prawira, Pura, Sastra, Sri, Suma, Suria y Tri. Si el nombre de una persona determinada aparece a veces como una sola palabra y en ocasiones como palabras separadas, úselo como una sola palabra.

**EJEMPLO:**

Adi Waskito  
Referencia de: Waskito, Adi

Adisenjaja  
Sri Muljono  
Referencia de: Muljono, Sri

**4.1.10.5.4 Nombres que consisten en nombre(s) de pila, más un título “adat”.** Asiente Los nombres que incluyen los términos gelar (abreviado a veces como gl., glr.), Daeng, Datuk y Sután bajo el elemento que va a continuación de estos términos. Haga una referencia del nombre en forma directa.

**EJEMPLO:**

Palindih Rustam Sutan  
Referencia de: Rustam Sutan Palindih

**4.1.10.5.5 Nombres que contienen nombre de lugar.** Asiente un nombre que consiste en un Nombre personal seguido de un nombre de lugar, bajo el elemento que precede al nombre de lugar. Trate el nombre de lugar como parte integral del nombre.

**EJEMPLO:**

Abdullah Udjong Buloh  
Daud Beureuh, Muhammad

**4.1.10.5.6 Nombres de origen chino.** Asiente los nombres de origen chino que siguen el orden chino normal (primero el apellido) bajo el primer elemento del nombre. Haga una referencia del último elemento del nombre.

**EJEMPLO:**

Lim, Yauw Tjin  
(El nombre aparece como: Lim Yauw Tjin)  
Referencia de: Tjin, Lim Yauw

**4.1.10.5.7 Títulos.** Agregue los títulos y las palabras honoríficas a los nombres indonesios, según se indica en 4.1.9.1. Haga una referencia de la forma directa del título más el nombre (véase Anexo B)

**EJEMPLO:**

Purbatjaraka, Raden Mas Ngabei  
 Referencia de: Raden Mas Ngabei Purbatjaraka

Haga una referencia de la forma directa del título más el nombre, aún cuando el título no se use en el encabezamiento.

**EJEMPLO:**

Amrullah, Abdul Malik Karim  
 Referencias de: Hadji Abdul Malik Karim Amrullah  
 Abdul Malik Karim Amrullah

Distinga los títulos usados como tales, de las mismas palabras adoptadas por una persona como elementos de su nombre. En caso de duda, trate las palabras como título.

**EJEMPLO:**

Rusli, Marah  
 (Título Marah, usado como nombre personal)  
 Referencia de: Marah Rusli

**4.1.10.6 Nombres Malayos**

**4.1.10.6.1 Alcance** La siguiente regla se aplica a los nombres malayo, incluyendo nombres de origen árabe que comienzan con el elemento al-, usado por personas que viven en Malasia, Singapur o Brunei. Se excluyen los nombres de otros grupos étnicos, por ejemplo: ibans, kedazans, indios, chinos, usados por personas que viven en estos países.

**4.1.10.6.2 Regla General.** Asiente un nombre malayo bajo el primer elemento del nombre y haga una referencia del último elemento a menos que se sepa que la persona que usa el nombre trata otro elemento del nombre como apellido. En este caso, haga el asiento bajo el apellido y haga una referencia del primer elemento.

**EJEMPLO:**

Samad Said  
 (Referencia de: Said, A. Samad)

pero Merican, Faridah  
 (Apellido: Merican)  
 (Referencia de: Faridah Merican)

**4.1.10.6.3 Indicación de relación filial**

- a) Omita las palabras o abreviaturas que indiquen relación filial (bin (b.)-hijo de; binte (bte.)-hija de; ibni-hijo de (realeza) a menos que sean usadas en forma permanente por la persona.

**EJEMPLO:**

Adibab Amin  
(algunas veces se encuentra como Khalidah Adibah binti Haji Amin)

pero Abdullah Sanusi bin Ahmad  
Siti Normin bte. Ahmad

- b) Si se indica la relación filial más allá de una generación, incluya solamente la primera generación, a menos que las otras sean necesarias para distinguir entre nombres que de otra forma serían idénticos.

**EJEMPLO:**

Ali bin Ahmad  
(El nombre aparece como: Ali bin Ahmad bin Hussein)  
Referencias de: Hussein, Ali bin Ahmad bin  
Ahmad, Ali bin  
Ali bin Ahmad bin Hussein

**4.1.10.6.4 Títulos.** Agregue después del nombre, los títulos honoríficos o de rango o posición, que se encuentran comúnmente asociados con el nombre. Haga una referencia de la forma directa del título más el nombre.

**EJEMPLO:**

Abdul Majid bin Zainuddin, Haji  
(Referencias de: Haji Abdul Majid bin Zainuddin  
Zainuddin, Haji Abdul Majid bin)

**4.1.10.7 Nombres tailandeses**

**4.1.10.7.1 Regla general.** Asiente un nombre tailandés bajo el primer elemento. Haga una Referencia del último elemento que normalmente es un apellido <sup>(\*)</sup>. Omita un término de tratamiento (por ejemplo Khun, Nai, Nang, Nangsao) a menos que se trate de un título de nobleza. En caso de duda inclúyalo.

**EJEMPLO:**

Dhanit Yupho  
(Referencia de: Yupho, Dhanit)

---

<sup>(\*)</sup> A partir de 1915 los apellidos son un requisito legal para la mayoría de las personas

Maenmas Chavalit  
(mujer casada)  
(Referencia de: Chavalit, Maenmas)

#### 4.1.10.7.2 Realeza

- a) Agregue los títulos a los nombres de reyes y reinas de Tailandia (y a sus consortes) según se indica en 4.1.9.5.1

##### EJEMPLO:

Bhumibol Adulyadej, Rey de Tailandia  
Chulalongkorn, Rey de Siam  
Saowapha, Reina, consorte de Chulalongkorn, Rey de Siam

- b) Asiente el nombre de una persona descendiente de la realeza, bajo el primer elemento del nombre o bajo el nombre más recientemente usado por esa persona. Agregue el término Príncipe o Princesa para los que tienen rango de Chaofa y Phra'ong Chao. Use las iniciales M.C., M.R. y M.L. para Mom Chao, Mom Ratchawong y Mom Luang, respectivamente. Si la persona tiene también rango Krom, no lo agregue. Haga referencia de cualquier nombre anterior junto con los rangos y títulos de la persona.

##### EJEMPLO:

Damrong Rajanubhab, Príncipe  
(Referencias de: Rajanubhab, Damrong, Príncipe  
Ditsawokuman, Príncipe  
Damrongrachanuphap, Príncipe)

Seni Pramoj, M.R.  
Referencias de: Pramoj, Seni, M.R.  
Pramot, Seni, M.R.

#### 4.1.10.7.3 Títulos de nobleza (Khunnang)

- a) Asiente un nombre que consiste en un título de nobleza, bajo dicho título en forma vernácula (ratchathinanam). Si una persona tiene más de un título, haga el asiento bajo el título más reciente. Agregue el nombre de pila entre paréntesis cuando se conozca. Agregue el rango en forma vernácula (yot bandasak) asociado con el título. Haga una referencia del nombre de pila, del apellido y de los títulos anteriores de la persona.

##### EJEMPLO:

Prachakitkitkorachak (Chaem), Phraya  
(Referencias de: Chaem Bunnak  
Bunnak, Chaem)

- b) Asiente el nombre de la esposa de un hombre que posea un título de nobleza, bajo su propio nombre seguido del título del marido y del rango conferido a la esposa, si lo hubiera.

**EJEMPLO:**

Sangiam Phrasadetsurentharathicodi, Thanphuying

**4.1.10.7.4 Monjes, sacerdotes y patriarcas budistas**

- a) Monjes. Asiente el nombre de un monje budista bajo el nombre religioso escrito en pali a menos que el monje sea más conocido por el nombre de pila. Agregue el título monástico Phikku al nombre religioso escrito en pali. Si el monje es más conocido por el nombre de pila, haga el asiento bajo el nombre de pila y agregue el rango (samanasak) Phra Maha o Phra Khru. En este último caso, haga una referencia del nombre religioso escrito en pali, si se conoce.

**EJEMPLO:**

Thammasaro, Phikkhu

Khieo, Phra Maha

Referencia de: Thammathinno, Phikkhu

- b) Sacerdotes. Asiente el nombre de un sacerdote budista bajo su título más reciente.

Agregue entre paréntesis el nombre de pila. Agregue además cualquier palabra que indique su rango. Haga una referencia de la palabra distintiva del título, del nombre de pila y del apellido.

**EJEMPLO:**

Phra Thamthatsanachon (Thongsuk)

Referencias de: Thamthatsanachon (Thongsuk), Phra

Thongsuk Sutsaso

Thongsuk Chantharakhachon

- c) Sumos patriarcas

?? Asiente el nombre de un sumo patriarca que sea plebeyo, bajo el nombre de pila. Agregue las palabras Sumo Patriarca al nombre. Haga una referencia del apellido y de cualquier nombre o título anterior por los que la persona se identifique.

**EJEMPLO:**

Plot, Sumo Patriarca

(Referencias de: Phra Wannarat (Plot) Somdet

Phra Phrommuni (Plot)

Plot Kittisophon

?? Asiente el nombre de un sumo patriarca descendiente de la realiza bajo el nombre conferido. Agregue en este orden los títulos seculares y eclesiásticos. Haga referencias de cualquier nombre o título anterior por los que la persona se identifique.

**EJEMPLO:**

Wachirayanwong, Príncipe, Sumo Patriarca  
 (Referencias de: Chu'n Nopphawong, M.R.  
 Phra Sukhunkanaphon (Chu'n, M.R.)  
 Phra Yanwaraphon (Chu'n, M.R.)

**4.2 Autores corporativos**

**4.2.1 Reglas básicas**

- a) Asiente un organismo directamente bajo el nombre por el cual se le identifica generalmente, excepto cuando las reglas siguientes determinen que se entre bajo el nombre de una entidad relacionada o de mayor jerarquía (véase 4.10.1.1) o bajo el nombre de un gobierno (véase 4.10.4)

**EJEMPLO:**

Academia Colombiana de Historia  
 Academia das Ciencias de Lisboa  
 Academy of Political Science  
 Aeródromo de Puerto Juárez  
 Banco Exterior de España  
 Banco Nacional de Cuba  
 Biblioteca Gener y Del Monte  
 British Museum  
 Colegio de Abogados de La Habana  
 Conférence Générale des Poids et Mesures <sup>(1)</sup>  
 Congreso Nacional de Educación y Cultura <sup>(1)</sup>  
 Consejo Superior Universitario Centroamericano  
 Federación Internacional de Información y Documentación  
 Institut Français du Petrole  
 Instituto Caro y Cuervo  
 Instituto Cubano del Libro  
 International Festival of Pop Song <sup>(1)</sup>  
 Musée de Montmartre  
 Museo de Arte Costarricense  
 Museo Español de Arte Contemporáneo  
 Real Academia de Bellas Artes de Cádiz  
 Royal Canadian Institute  
 Simposio de Bibliografía <sup>(1)</sup>  
 United Nations Tin Conference <sup>(1)</sup>  
 Universidad Complutense de Madrid  
 Universidad de Sao Paulo  
 Yale University

---

<sup>(1)</sup> Para lo relativo a las adiciones a los nombres de las conferencias, congresos, etc. (véase 4.5.2)

- b) Determine la forma del nombre de un organismo mediante las obras publicadas por ese organismo en su propia lengua (véase también 4.2.2.1) o, cuando esto no sea posible, mediante fuentes de consulta (libros y artículos escritos sobre un organismo)
- c) Si el nombre de un organismo consiste en, o contiene iniciales y es conocido habitualmente por esa forma abreviada, utilice ésta y haga una referencia de la forma desarrollada. Omite o incluya los puntos y otros signos de puntuación entre las iniciales de acuerdo con el uso preferente del organismo. Si los incluye, no deje espacio entre los puntos y otros signos y la inicial que vaya a continuación. Si no los incluye, no deje espacio entre las letras. En caso de duda, omita los puntos y otros signos de puntuación.

**EJEMPLO:**

Unesco

Referencias de: United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization  
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

AFL-CIO

Referencia de: American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations

PROINFO

Referencia de: Centro de Estudios y Desarrollo ferroviario en Ciencias de la Información

RENFE

Referencia de: Red Nacional de los ferrocarriles Españoles

**4.2.1.1 Latinización.** El nombre de un organismo escrito en alfabeto no latino, puede latinizarse. Haga referencias de otras latinizaciones, si fuera necesario.

**4.2.1.2 Cambio de nombre.** Si el nombre de un organismo ha cambiado (incluyendo un cambio de una lengua a otra) establezca un nuevo encabezamiento bajo el nuevo nombre para los documentos que aparezcan bajo ese nombre. Haga una referencia del encabezamiento antiguo al nuevo y viceversa.

**EJEMPLO:**

Asociación de Jóvenes Rebeldes (nombre antiguo)  
Unión de Jóvenes Comunistas (nuevo nombre)

(Las obras de esta organización se asientan bajo el nombre usado en el momento de la publicación)

**4.2.2 Variantes en los nombres**

**4.2.2.1** Si se encuentran variantes del nombre en los documentos publicados por un organismo, use el nombre tal como aparece en las fuentes principales de información. Si en los documentos publicados por un organismo aparecen cambios en la ortografía del nombre, use la forma resultante de un cambio oficial de la ortografía. Si esto no es aplicable, use la ortografía que predomine. En caso de duda, use la ortografía encontrada en el primer documento catalogado. Si en la fuente principal de información aparecen variantes en la forma del nombre, use la forma oficial. Si no se encuentra una forma oficial, o si todas las formas que se encuentran son oficiales, use la forma predominante. Si no hay una forma predominante, use una forma abreviada (incluyendo siglas o un acrónimo) que permita diferenciar el organismo de otros con nombres abreviados similares o iguales.

**EJEMPLO:**

American Philosophical Society  
no American Philosophical Society Held at Philadelphia for Promoting Useful Knowledge

Euratom  
no European Atomic Energy Community

**4.2.2.2 Lengua**

a) Si el nombre aparece en diferentes lenguas, use la forma en la lengua oficial del organismo.

**EJEMPLO:**

Consejo Nacional de Turismo de México  
no Mexican National Tourist Council

b) Si hay más de una lengua oficial y una de ellas es el español, use la forma en español.

**EJEMPLO:**

Estación Experimental Agrícola (Río Piedras)  
no Agriculture Experimental Station (Río Piedras)

c) Si el español no es uno de los idiomas oficiales o si el idioma oficial no se conoce, use la forma usada con preferencia en los documentos publicados por el organismo. En caso de duda, use la forma en español, inglés, francés, portugués, alemán o ruso, en este orden de preferencia. Si no es aplicable ninguna de ellas, use la lengua que aparezca primero en el orden alfabético en español. Haga referencias de las formas en otras lenguas.

**EJEMPLO:**

Schweizerische Landesbibliothek  
no Biblioteca Nazronale Svizzera

no Bibliotheque Nationale Suisse  
(Alemán es la lengua usada predominantemente por el organismo en sus publicaciones)

**4.2.2.2.1 Lengua. Organismos internacionales.** Si el nombre de un organismo internacional aparece en español en los documentos que publica, use esta forma.

**EJEMPLO:**

Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas  
no Institut Interamericain des Sciences Agrícolas  
no Inter-American Institute of Agricultural Sciences

**4.2.3 Nombre convencional**

**4.2.3.1 Regla general.** Si un organismo es identificado frecuentemente por una forma convencional del nombre en las fuentes de consulta de su propia lengua, use este nombre convencional.

**EJEMPLO:**

Monasterio de El Escorial  
no Monasterio de San Lorenzo de El Escorial

Westminster Abbey  
no Collegiate Church of St. Peter in Westminster

**4.2.3.2 Organismos antiguos e internacionales.** <sup>(2)</sup> Si el nombre de un organismo de origen antiguo o de uno de carácter internacional ha llegado a ser conocido en una forma en español, use la forma en español.

**EJEMPLO:**

Caballeros de Malta  
Benedictinos  
Conferencia de Casablanca ...  
Concilio de Nicea  
Concilio Vaticano  
Francmasones  
Cruz Roja  
Conferencia de la Paz de París ...

---

<sup>(2)</sup> Son ejemplos de organismos a los que se aplica esta regla los organismos religiosos, las ordenes de hermandad y de caballería, los concilios eclesiásticos y las conferencias diplomáticas. Si es necesario establecer un encabezamiento para una conferencia diplomática que no tenga un nombre formal y no haya adquirido todavía un nombre convencional, use el que se encuentre con más frecuencia en artículos de publicaciones periódicas en español. Si posteriormente llega a establecerse otro nombre, cambie el encabezamiento a ese nombre.

**4.2.3.3 Patriarcados, Archidiócesis y otros, autocéfalos.** Asiente un antiguo patriarcado, archidiócesis, y otros, autocéfalos de la Iglesia Oriental bajo el lugar con el que se identifica, seguido de una palabra o frase que designe el tipo de jurisdicción eclesiástica (véase 4.3.1.3.7)

**EJEMPLO:**

Antioquía (Patriarcado jacobita)  
 Antioquía (Patriarcado ortodoxo)  
 Chipre (Archidiócesis)

**4.2.3.4 Ordenes y sociedades religiosas.** Use la forma más conocida del nombre de una orden o sociedad religiosa. En caso de duda, siga este orden de preferencia:

- 1) el nombre convencional en español por el que sus miembros sean conocidos
- 2) la forma en español del nombre usada por las unidades de la orden o sociedad situadas en países de habla española.
- 3) el nombre de la orden o sociedad en la lengua del país de origen.

**EJEMPLO:**

Franciscanos  
no Orden de Frailes Menores  
 Frailes Menores  
 Ordo Fratrum Minorum  
 Orden de San Francisco

Orden Tercera Secular de San Francisco  
no Franciscanos. Tercera Orden Secular

Clarisas  
no Orden de Santa Clara  
 Poor Clares

Community of the Resurrection

**4.2.4 Gobiernos.** Use el nombre convencional de un gobierno <sup>(3)</sup> a menos que el nombre oficial sea de uso común. El nombre convencional de un gobierno es el nombre geográfico del área (país, provincia, estado, condado, municipio y otros) sobre el cual el gobierno ejerce jurisdicción (véase también 4.4)

**EJEMPLO:**

Francia  
no République française

---

<sup>(3)</sup> La palabra gobierno se utiliza aquí para incluir la totalidad de los organismos (ejecutivo, legislativo, judicial) que ejercen los poderes de una jurisdicción. Un organismo conocido por la palabra gobierno, o su equivalente en otras lenguas, o un término con significado similar, que sea una dependencia del ejecutivo de una jurisdicción determinada, se tratará como una agencia gubernamental (véase 4.10.4).

Massachusetts  
no Commonwealth of Massachusetts

Arlington (Mass.)  
no Town of Arlington

México  
no Estados Unidos Mexicanos

Suiza  
no Confederación Helvética  
 Cuba  
no República de Cuba

#### 4.2.5 Conferencias, congresos, reuniones y otros

**4.2.5.1** Si las variantes del nombre de una conferencia, congreso y otros, que aparecen en la fuente principal de información, incluyen una forma que a su vez contiene el nombre o abreviatura del nombre de un organismo asociado con la reunión, use este nombre.

##### **EJEMPLO:**

FAO Hybrid Maize Meeting ...  
 UNITAR Seminar on Issues Before the United Nations Water Conference  
 Reunión Consultiva OMS de Expertos en Antibióticos  
 Reunión Conjunta FAO/OMS sobre Nutrición

Sin embargo, si el nombre o abreviación del nombre es el de un organismo al que está subordinada la reunión (por ejemplo, la reunión anual de una asociación) véase 4.10.1.1c.

**4.2.5.2** Si una conferencia tiene un nombre específico propio y al mismo tiempo uno más general como parte de una serie de conferencias, use el nombre específico.

##### **EJEMPLO:**

Symposium on Protein Metabolism ...  
no Nutrition Symposium ...  
 Symposium on Endocrines and Nutrition ...  
no Nutrition Symposium ...

**4.2.5.3** Si una conferencia, reunión o grupo emite una declaración, haga el asiento bajo el nombre de la Declaración

**EJEMPLO:**

Declaración Política de los Estados Miembros del Tratado de Varsovia

**4.2.6 Iglesias locales y otras.** Si aparecen variantes del nombre de una iglesia local, catedral, monasterio, convento, abadía, templo, mezquita, sinagoga y otras en la fuente principal de información de los documentos emitidos por el organismo, use la forma que predomine. Si no hay ninguna forma que predomine, siga este orden de preferencia:

- 1) Un nombre que empieza con, o consista en el nombre de una persona, personas, objeto, lugar o evento, al cual está dedicada la iglesia local u otra, o por cuyo nombre se conoce.

**EJEMPLO:**

St. Paul's Cathedral ...  
Iglesia del Santo Sepulcro ...

- 2) Un nombre que empieza con una palabra o frase que describa el tipo de iglesia local u otra.

**EJEMPLO:**

Unitarian Universalist Church ...  
Great Synagogue ...

- 3) Un nombre que empieza con el nombre del lugar en el cual está situada la iglesia local u otra

**EJEMPLO:**

Winchester Cathedral  
Catedral de Burgos

Para adiciones a los nombres de iglesias locales y otras, (véase 4.8)

**4.3 Adiciones, omisiones y modificaciones****4.3.1 Adiciones**

**4.3.1.1 Regla general.** Haga adiciones a los nombres de los organismos como se indica en 4.3.1.2 a 4.3.1.3.7. Para adiciones a tipos especiales de organismos (por ejemplo: gobiernos, conferencias) véase 4.4 a 4.9. Encierre entre paréntesis las adiciones.

**4.3.1.2 Nombres que no dan la idea de ser un organismo.** Adicione una designación general, en español, a un nombre que por sí solo no da la idea de ser un organismo.

**EJEMPLO:**

Bounty (Barco)  
Elks (Orden fraternal)  
Apolo 11 (Nave espacial)

**4.3.1.3 Dos o más organismos con nombres iguales o semejantes.** Si dos o más organismos tienen el mismo nombre o nombres tan parecidos que pueden confundirse, añada una palabra o frase a cada nombre según se indica en 4.3.1.3.1 a 4.3.1.3.7. Adicione dicha palabra o frase a cualquier otro nombre si la adición ayuda en la comprensión de la naturaleza o propósito del organismo.

No incluya las adiciones a los nombres de lugares prescritas en 4.4 cuando los nombres de estos lugares son usados para indicar la localización de los organismos.

**4.3.1.3.1 Nombres de países, estados, provincias y otros.** Si un organismo tiene carácter nacional, estatal, provincial u otro, agregue el nombre del país, estado, provincia u otro en el cual esté radicado.

**EJEMPLO:**

Sociedad Nacional de Minería (Chile)  
Sociedad Nacional de Minería (Perú)  
Colegio Provincial de Arquitectos (La Habana)  
Colegio Provincial de Arquitectos (Matanzas)  
Banco Nacional de Comercio Exterior (México)  
Institute of Gas Technology (Chicago)  
Académie Française (París)  
Museo Español de Arte Contemporáneo (Madrid)  
Royal Academy of Dramatic Art (Londres)

Si esta adición no proporciona una suficiente identificación o no es apropiada (como por ejemplo, universidades nacionales, estatales, provinciales que tengan el mismo nombre y sirvan al mismo país, estado, provincia) proceda como se indica en 4.3.1.3.2 a 4.3.1.3.7

**4.3.1.3.2 Nombres de lugares específicos.** En el caso de cualquier otro organismo, agregue el nombre del lugar específico (véase 4.3.1.3.3 a 4.3.1.3.4) en el que esté situado el organismo (por ejemplo: nombre de ciudad, municipio, véase 5.2.3.1) o con el cual se asocia comúnmente el nombre, a menos que el nombre de una institución, el año (s) del organismo u otra designación (véase 4.3.1.3.5 a 4.3.1.3.7) proporcione una mejor identificación.

**EJEMPLO:**

Loyola University (Chicago)  
Loyola University (Nueva Orleans)  
Biblioteca Pública Municipal (Figueras, Asturias)  
Biblioteca Pública Municipal (Figueras, Cataluña)  
Museo de Arte Moderno (Bucaramanza, Colombia)

?? Al agregar un nombre de lugar específico al encabezamiento de un organismo, omita el nombre del lugar geográfico mayor (véase 4.3.1.3.4) cuando éste sea parte de, o esté implícito en el nombre de dicho organismo.

**EJEMPLO:**

Massachusetts Correctional Institution (Walpole)  
no Massachusetts Correctional Institution (Walpole, Mass.)

**4.3.1.3.3 Cambio de nombre de la jurisdicción o de la localidad.** Si el nombre de la jurisdicción local o de la localidad geográfica cambia durante la vida del organismo, agregue el último nombre en uso durante la vida del organismo.

**EJEMPLO:**

St. Paul Lutheran Church (Skokie)  
no St. Paul Lutheran Church (Niles Center)  
(Iglesia fundada en 1881. El nombre del lugar cambió en 1940)

Pero sí Historisk samfund (Cristiania)  
(Dejó de existir antes de que Cristianía se convirtiera en Oslo)

**4.3.1.3.4 Nombres de organismos que incluyen el nombre de un lugar específico.** No agregue el nombre de un lugar específico al nombre de un organismo que incluya el mismo nombre del lugar específico. Si dos o más de estos nombres necesitan diferenciarse, agregue el nombre del país, estado, provincia u otro, donde esté situado el organismo.

**EJEMPLO:**

Washington County Historical Society (Ark.)  
Washington County Historical Society (Md.)  
Washington County Historical Society (Pa.)

**4.3.1.3.5 Instituciones.** Agregue el nombre de una institución, en vez del nombre del lugar específico, cuando el nombre de la institución esté comúnmente asociado al del organismo. Dé el nombre de la institución en la forma y en la lengua usada para ella como encabezamiento.

**EJEMPLO:**

Newman Club (Brooklyn College)  
no Newman Club (Brooklyn)  
  
Newman Club (University of Maryland)  
no Newman Club (College Park, Md.)

**4.3.1.3.6 Año (s).** Si el nombre ha sido usado por dos o más organismos que no pueden diferenciarse mediante el lugar, agregue el año de fundación o los años primero y último de existencia.

**EJEMPLO:**

Instituto Bibliográfico Mexicano (1899-1903)  
 Instituto Bibliográfico Mexicano (1958- )

**4.3.1.3.7 Otras adiciones.** Si el lugar, nombre de la institución o año (s) son insuficientes o inadecuados para establecer la diferencia entre dos o más organismos, añade una designación general apropiada en español.

**EJEMPLO:**

Church of God (Adventista)  
 Church of God (Apostólica)

**4.3.2 Omisiones**

**4.3.2.1 Artículos iniciales.** Omite los artículos iniciales a menos que se requieran por razones gramaticales.

**EJEMPLO:**

Asociación de Universitarios Mexicanos  
no La Asociación de Universitarios Mexicanos

pero sí Los Angeles County Museum  
 Der Blaue Adler (Asociación)

Français de Grande-Bretagne (Asociación)  
no Les Français de Grande-Bretagne

Royal Canadian Institute (Toronto)  
no The Royal Canadian Institute (Toronto)

**4.3.2.2 Menciones honoríficas.** Omite las frases que indican menciones honoríficas u órdenes otorgadas al organismo.

**EJEMPLO:**

Moskovskaia Gosudarstvennaia konservatoriia imeni P.I. Chaikovskogo  
no Moskovskaia Gosudarstvennaia ordena Lenina konservatoriia imeni P.I. Chaikovskogo

**4.3.2.3 Términos que indican asociación y otros términos**

- a) Omite los términos adjetivados o abreviaturas que indiquen incorporación (Incorporated, Ltd. y otros) o propiedad estatal de un organismo, así como palabras o frases que designen el tipo de entidad asociada (Sociedad Anónima y otras) a menos

que sean parte integral del nombre o que se necesiten para aclarar que el nombre corresponde a una entidad.

**EJEMPLO:**

no American Ethnological Society  
American Ethnological Society inc.

no Compañía Fundidora de Fierro y Acero de Monterrey  
Compañía Fundidora de Fierro y Acero de Monterrey, S.A.

pero sí Films Incorporated  
Peter Davies Limited

- b) Si dicho término aparece al principio del nombre y se necesita para aclarar que el nombre pertenece a una entidad, transpóngalo al final, si es gramaticalmente posible.

**EJEMPLO:**

no Monti & Martini, Soc. p.a.  
Societa per azioni Monti & Martini

no Elektrometall, Aktiebolaget  
Aktiebolaget Elektrometall

**4.4 Gobiernos. Adiciones**

**4.4.1** Si los gobiernos que tienen el mismo nombre no se diferencian de acuerdo con lo prescrito en 5.2.3, haga una adición más específica como se indica en 4.4.2 a 4.4.4

Las adiciones irán precedidas de espacio, dos puntos, espacio y dentro del mismo paréntesis que encierra las adiciones prescritas en 5.2.3

**4.4.2** Añada el tipo de jurisdicción en español. Si no hay un equivalente en español, use el término vernáculo. En caso de duda use el término vernáculo.

**EJEMPLO:**

Guadalajara (España)  
Guadalajara (España : Provincia)  
Guadalajara (México)

Cork (Irlanda)  
Cork (Irlanda : Condado)

Resita (Rumania)  
Resita (Rumania : Raion)

**4.4.3** Si el tipo de jurisdicción no proporciona una diferenciación satisfactoria, añada una palabra o frase apropiada.

**EJEMPLO:**

Alemania (República Democrática)  
Alemania (República Federal)

**4.4.4** Si dos o más gobiernos reclaman jurisdicción sobre un mismo territorio (por ejemplo, fuerzas de ocupación y gobiernos insurgentes), añada una designación adecuada a uno de los gobiernos o a cada uno de ellos, seguida de los años inclusivos de su existencia.

**EJEMPLO:**

Francia  
Francia (Territorio bajo ocupación alemana, 1940-1944)

Argelia  
Argelia (Gobierno provisional, 1958-1962)

#### **4.5 Conferencias, congresos, reuniones, y otros**

**4.5.1 Omisiones.** Omite del nombre de una conferencia u otro, las palabras que denotan su número, frecuencia o año (s) de convocación.

**EJEMPLO:**

Louisiana Cancer Conference...  
no Biennial Louisiana Cancer Conference...

Conferencia Portuaria Interamericana...  
no Segunda Conferencia Portuaria Interamericana...

#### **4.5.2 Adiciones**

**4.5.2.1 Regla general.** Añada a los encabezamientos de conferencias, etc., (incluyendo los encabezamientos que se asientan de manera subordinada, (véase 4.6.3 y 4.10.1.1) el número de la conferencia, congreso u otro, el año (s) y el lugar (es) donde se celebró. Las adiciones irán entre paréntesis, los elementos separados por espacio, dos puntos, espacio.

**4.5.2.2 Número.** Si una conferencia, congreso u otro, es (en forma expresa o por deducción) una de una serie de reuniones numeradas con el mismo nombre, añada el número ordinal (en forma de número arábigo seguido de un punto)

**EJEMPLO:**

Congreso Mexicano de Ciencias Sociales (2. ....)  
International Congress for Analytical Psychology (12. ....)

Si la numeración es irregular, omítala del encabezamiento. Opcionalmente proporcione una explicación sobre las irregularidades en una nota.

**4.5.2.3 Fecha.** Añada el año o los años en que se celebró la conferencia, congreso u otro, si se trata de un encabezamiento para una sola reunión.

**EJEMPLO:**

Conference on Library Surveys (1965 : ...)  
Congreso Mexicano de Ciencias Sociales (2. : 1945 : ...)  
Study Institute on Special Education (1969-1970 : ...)  
Añada las fechas específicas si es necesario distinguir entre dos o más reuniones celebradas en el mismo año.

**EJEMPLO:**

Conférence Agricole Interalliée (1. : 1919 feb. 11-15 : ...)  
Conférence Agricole Interalliée (2. : 1919 mar. 17-19 : ...)

**4.5.2.4 Lugar.** Añada el nombre del lugar específico u otra ubicación (institución, u otro) en que se haya celebrado la conferencia u otro. Registre el nombre del lugar en la forma prescrita en 5 (Nombres geográficos). Registre todas las demás ubicaciones en caso nominativo, en el idioma y forma en que aparecen en el documento que se cataloga.

**EJEMPLO:**

Congreso Mexicano de Ciencias Sociales (2. : 1945 : México, D.F.)  
FAO Conference on Ecology in Relation to Plan Pest Control (1972 : Roma)  
United Nations Tin Conference (1975 : Ginebra)  
UNIDO / World Bank Symposium (1979 : Zurich)  
Simposio de Bibliografía (1. : 1991 : La Habana)  
Conferencia Sanitaria Panamericana (12. : 1946 : Caracas)  
International Eucharistic Congress (42. : 1981 : Lourdes, Francia)

Conference on the Rights of Mental Patients (1980 : University of Alabama)  
Conference on the Teaching of Latin (1962 : University College of Rhodesia and Nyasaland)  
Conference on Cancer Public Education (1973 : Dulles Airport)  
Congreso Nacional de Historia de la Medicina (4. : 1973 : Granada, España)

Si el encabezamiento es para toda una serie de conferencias, congresos u otro, no agregue el lugar a menos que todos se hayan celebrado en el mismo sitio.

**EJEMPLO:**

Hybrid Corn Industry Research Congress

Si el lugar es parte del nombre de la conferencia, congreso u otro, no lo repita.

**EJEMPLO:**

Paris Symposium on Radio Astronomy (1958)

Si las sesiones de una conferencia, congreso u otro se realizaron en dos lugares, añada ambos.

**EJEMPLO:**

World Peace Congress (1. : 1949 : París y Praga)  
International Congress of Papyrology (15. : 1977 : Bruselas y Lovaina)  
International Congress of Slavists (8. : 1978 : Zagreb y Liubliana)

Si se realizaron en tres o más lugares, añada el que aparece nombrado en primer lugar, seguido de la abreviatura, etc.

**EJEMPLO:**

International Geolical Conference (15. : 1929 : Pretoria, etc.)  
International Conference on Alternatives to War (1982 : San Francisco, Calif., etc.)

#### 4.6 Exposiciones, Ferias, Festivales y otros

**4.6.1 Omisiones.** Como se indica en 4.5.1 omita del nombre de una exposición, feria, festival u otro la (s) palabra (s) que denote (n) su número.

**4.6.2 Adiciones.** Como se indica en 4.5.2 agregue al nombre de una exposición, feria, festival u otro, su número, año y lugar. No agregue el año y/o lugar si éstos son parte integral del nombre.

**EJEMPLO:**

Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (8. : 1986 : La Habana)  
Festival de Poesía Nuevo León (1. : 1993 : Monterrey, México)

Festival Internacional de Teatro de La Habana (15. : 1995)  
Biennale di Venezia (36. : 1972)  
Expo 67 (Montreal)  
Exposición Universal de 1992 (Sevilla, España)  
International Exhibition on Graphic Art (9. : 1971 : Liubliana, Yugoslavia)  
Festival of France in India (1990 : Nueva Delhi, etc.)

**4.6.3** En el caso de una conferencia, congreso u otro, cuyo nombre no es significativo separado del nombre de un organismo, el encabezamiento se hará por el nombre del organismo. A continuación, de forma subordinada y separada por un punto (véase 4.10.1.1) irá la denominación conferencia, congreso u otro, según corresponda y las adiciones prescritas en 4.5.2 a 4.6.2

**EJEMPLO:**

Unión de Jóvenes Comunistas. Congreso (2. : 1972 : La Habana)  
Federación de Mujeres Cubanas. Congreso (2. : 1980 : La Habana)  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Pleno (14. :1958 : Madrid)  
Federación Internacional de Información y Documentación. Congreso y Conferencia (45. : 1990 : La Habana)  
Cruz Roja. Conferencia Internacional (24. : 1981 : Manila)  
Instituto Internacional del Frío. Congreso (19. : 1995 : La Haya)  
Canadian Fertility and Andrology Society. Meeting (49. : 1993 : Montreal)

**4.7 Capítulos (juntas de órdenes religiosas, fraternales), dependencias, y otros.**

Añada al nombre de un capítulo, dependencia, u otro que subordinadamente lleva a cabo las actividades de un organismo en una localidad en particular, el nombre de esa localidad. Si la localidad es parte del nombre del capítulo, dependencia, u otro, no la añade.

**EJEMPLO:**

Francomasones. Concordia Lodge, No. 13 (Baltimore, Md.)  
Francomasones. United Grand Lodge (Inglaterra)  
Rito Escocés (Orden masónica). Oriental Consistory (Chicago)

**4.8 Iglesias locales, y otros**

**4.8.1** Si el nombre de una iglesia local u otro no da idea de ser una iglesia, u otro, añade una designación general en español.

**EJEMPLO:**

Monte Cassino (Monasterio)

**4.8.2** Añada al nombre de una iglesia local u otro, el nombre del lugar o de la jurisdicción eclesiástica local (Parroquia, etc.) en que se encuentra (véase 4.3.1.3.1 a 4.3.1.3.3) a menos que la localización se deduzca claramente del nombre mismo.

**EJEMPLO:**

All Saints Church (Birchington, Inglaterra)  
St. Mary (Iglesia : Aylesbury Vale, Inglaterra)  
Parroquia del Divino Pastor (Madrid)  
Parroquia de Jesús del Monte (La Habana)  
Si hay dos o más iglesias locales, u otro, con el mismo nombre y en el mismo lugar, agregue otra designación que sea apropiada.

**EJEMPLO:**

St. James' Church (Manhattan, New York, N.Y. : Católica)  
 St. James' Church (Manhattan, New York, N.Y. : Episcopal)

**4.9 Estaciones de radio y televisión.**

Si el nombre de una estación de radio o televisión consiste solo o principalmente de sus letras o si su nombre no da la idea de ser una estación de radio o televisión, añade las palabras Estación de radio o Estación de televisión y el nombre del lugar en el cual esta situada la estación.

**EJEMPLO:**

WCIA (Estación de televisión : Champaign, Ill.)  
 CMBF (Estación de radio : La Habana)

Añada a los nombres de cualquier otra estación de radio o televisión el nombre del lugar en el cual está ubicada, a menos que éste sea parte integral del nombre.

**EJEMPLO:**

Canal 6 (La Habana)  
Pero sí Radio Ciudad de La Habana

**4.10 Organismos subordinados y relacionados entre sí**

**4.10.1 Regla general.** Asiente directamente por su nombre (véase 4.2.1 – 4.2.6) un organismo, subordinado (excepto una dependencia gubernamental asentada bajo la jurisdicción, (véase 4.10.4), o un organismo relacionado, a menos que su nombre pertenezca a uno o más de los tipos que aparecen en 4.10.1.1. Haga una referencia al nombre de un organismo subordinado asentado independientemente, de su nombre en forma de subencabezamiento del organismo de mayor categoría.

**EJEMPLO:**

Association of College and Research Libraries  
 Referencia de: American Library Association. Association of College and Research Libraries

Programa Centroamericano de Desarrollo de las Ciencias Sociales  
 Referencia de: Consejo Superior Universitario Centroamericano. Programa Centroamericano de Desarrollo de las Ciencias Sociales.

Istituto Nazionale di Geofisica (Italia)  
 Referencia de: Consiglio Nazionale delle Ricerche. Istituto Nazionale di Geofisica (Italia)

Instituto de Zoología (La Habana)  
 Referencia de: Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Zoología (La Habana)

BBC Symphony Orchestra  
Referencia de: British Broadcasting Corporation. Symphony Orchestra

Harvard Law School  
Referencia de: Harvard University. Law School

**4.10.1.1 Organismos subordinados y relacionados entre sí asentados de manera subordinada.** Asiente un organismo subordinado o relacionado con otro, como un subencabezamiento del nombre del organismo al cual está subordinado o con el cual está relacionado, si su nombre pertenece a uno o más de los siguientes tipos. Hágalo en forma de subencabezamiento directo o indirecto, según se indica en 4.10.1.2. Omite del subencabezamiento el nombre o abreviación del nombre del organismo de mayor categoría o relacionado, a menos que el nombre pierda su sentido.

- a) Un nombre que contiene un término que por definición significa que el organismo es parte de otro, (por ejemplo, Departamento, División, Sección, Sucursal)

**EJEMPLO:**

Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias. Sección para América Latina y el Caribe.

Biblioteca Nacional José Martí. Departamento de Selección y Adquisición

- b) Un nombre que contiene una palabra que generalmente significa subordinación administrativa (por ejemplo; Comité, Comisión), y siempre que el nombre del organismo de mayor categoría se necesite para la identificación del organismo subordinado.

**EJEMPLO:**

Partido Comunista de Cuba. Comité Municipal (Playa)  
no Comité Municipal del Partido Comunista de Cuba (Playa)

New York Academy of Medicine. Committee on Public Health Relations  
no Committee on Public Health Relations of the New York Academy of Medicine

- c) Un nombre que ha sido, o es posible que sea usado por un organismo de mayor categoría para uno de sus organismos subordinados o relacionados con él.

**EJEMPLO:**

Museo del Prado. Asociación de Amigos  
(nombre: Asociación de Amigos)  
Canadian Dental Association. Bureau of Public Information

(nombre: Bureau of Public Information)

Organización Internacional del Trabajo. Conferencia Regional Europea (2. :1968 : Ginebra)

(nombre: Segunda Conferencia Regional Europea)  
(Subordinada a la Organización Internacional del Trabajo)

Darmouth College. Class of 1980  
(Nombre: Class of 1980)

ch) Un nombre que no da la idea de ser un organismo

**EJEMPLO:**

British Library. Collection Development  
(Nombre: Collection Development)

Bell Canada. Corporate Public Relations  
(Nombre: Corporate Public Relations)

Universidad Nacional Autónoma de México. Patrimonio Universitario  
(Nombre: Patrimonio Universitario)

d) Un nombre de una facultad, escuela, colegio, instituto, laboratorio u otro, universitario, que indica simplemente el campo determinado de estudio.

**EJEMPLO:**

Universidad Central de Venezuela. Escuela de Biología

Northwestern University (Evanston, Ill.). Traffic Institute

Universidad Politécnica de Madrid. Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos

Syracuse University. College of Medicine

e) Un nombre que incluye el nombre completo de un organismo de mayor categoría o relacionado con él.

**EJEMPLO:**

Auburn University. Agricultural Experiment Station

(Nombre: Agricultural Experiment Station of Auburn University)

Yale University. Library

(Nombre: Yale University Library)

Pero sí BBC Symphony Orchestra (Es conocida por este nombre, se le identifica por él (véase 4.2.1 a)

no British Broadcasting Corporation. Symphony Orchestra

**4.10.1.2 Subencabezamiento directo o indirecto.** Asiente un organismo subordinado que pertenece a uno o más de los tipos presentados en 4.10.1.1, como subencabezamiento del último elemento de la jerarquía que se entre por su propio nombre. Omite los elementos intermedios de la jerarquía, a menos que el nombre del organismo subordinado o relacionado haya sido, o es posible que sea usado por otro organismo entrado bajo el nombre del mismo organismo de mayor categoría o relacionado. En ese caso, interponga el nombre del último elemento de la jerarquía que permita distinguir entre los organismos.

**EJEMPLO:**

Public Library Association. Audiovisual Committee  
Jerarquía: American Library Association  
Public Library Association  
Audiovisual Committee

American Library Association. Cataloging and Classification Section. Policy and Research Committee.  
Jerarquía: American Library Association  
Resources and Technical Services Division  
Cataloging and Classification Section  
Policy and Research Committee

American Library Association. Resources and Technical Services Division. Board of Directors  
Jerarquía: American Library Association  
Resources and Technical Services Division  
Board of Directors

Haga una referencia del nombre en la forma de un subencabezamiento del nombre del organismo inmediatamente superior cuando el encabezamiento no incluya el nombre de ese organismo de mayor categoría.

**EJEMPLO:**

American Library Association. Cataloging and Classification Section  
Jerarquía: American Library Association  
Resources and Technical Services Division  
Cataloging and Classification Section  
Referencia de: American Library Association. Resources and Technical Services Division. Cataloging and Classification Section

## **4.10.2 Reglas especiales**

### **4.10.2.1 Comités conjuntos, Comisiones, y otros**

**4.10.2.1.1** Asiente bajo su propio nombre un organismo formado por representantes de dos o más Organismos.

**EJEMPLO:**

Comité Mixto OIT/OMS de Higiene del Trabajo  
no OIT. Comité Mixto OIT/OMS de Higiene del Trabajo  
no OMS. Comité Mixto OIT/OMS de Higiene del Trabajo

Joint Committee on Individual Efficiency in Industry  
 (Comité conjunto del Department of Scientific and Industrial Research y del Medical Research Council)

Omita los nombres de las entidades principales cuando estos aparecen dentro o al final del nombre, si el nombre de la unidad conjunta es distintivo sin ellos.

**EJEMPLO:**

Joint Committee on Bathing Places  
 (nombre: Joint Committee on Bathing Places of the Conference of State Sanitary Engineers and the Engineering Section of the American Public Health Association)

pero sí Joint Commission of the Council for Education in World Citizenship and the London International Assembly

**4.10.2.1.2** Si las entidades participantes están entradas como subencabezamientos de una entidad superior Común, entre la unidad conjunta como una entidad subordinada según se indica en 4.10.1 a 4.10.1.2

**EJEMPLO:**

American Library Association. Joint Committee to Compile a List of International Subscription Agents  
 (Comité conjunto de las secciones de Acquisitions y Serials de la Resources and Technical Services Division de la American Library Association)

**4.10.3 Organismos oficiales y sus autoridades**

**4.10.3.1 Regla general.** Asiente bajo su propio nombre (véase 4.2.1 – 4.2.2) un organismo creado o Controlado por un gobierno a menos que pertenezca a uno o más de los tipos que aparecen en 4.10.4. Sin embargo, si un organismo está subordinado a otro de mayor categoría que se asienta bajo su propio nombre, registre el encabezamiento para el organismo subordinado de acuerdo con 4.10 – 4.10.1.2. Haga una referencia al nombre de una dependencia oficial asentada en forma independiente de su nombre en la forma de un subencabezamiento del nombre del gobierno.

**EJEMPLO:**

Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
 Referencia de: España. Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
 Instituto Antártico Argentino

Referencia de: Buenos Aires. Instituto Artártico Argentino  
University of British Columbia  
Referencia de: British Columbia. University

Canadian National Railways  
Referencia de: Canada. Canadian National Railways

#### 4.10.4 Dependencias gubernamentales que se asientan de manera subordinada.

Asiente una dependencia oficial en forma subordinada si pertenece a uno o más de los siguientes tipos. Hágalo en forma de subencabezamiento directo o indirecto del encabezamiento del gobierno, como se indica en 4.10.5. Omite del subencabezamiento el nombre o abreviatura del nombre del gobierno en forma nominativa a menos que la omisión produzca una distorsión objetable.

##### EJEMPLO:

Canadá. Agriculture Canada  
no Canada. Agriculture

- a) Una dependencia cuyo nombre contiene un término que por definición implica que el Organismo es parte de otro (por ejemplo, Departamento, División, Sección, Sucursal y sus equivalentes en otras lenguas).

##### EJEMPLO:

Panamá. Dirección de Estadística y Censo  
Cuba. Dirección General de Comunicaciones  
Vermont. Department of Water Resources  
España. Dirección General del Libro y Bibliotecas

- b) Una dependencia cuyo nombre contiene una palabra que generalmente implica subordinación administrativa (por ejemplo, Comité, Comisión), siempre que el nombre del gobierno se requiera para la identificación de la dependencia.

##### EJEMPLO:

Australia. Bureau of Agricultural Economics  
Cuba. Junta Central de Planificación  
Colombia. Comisión Especial de Petróleos  
México. Comisión Geográfica Exploradora

- c) Una dependencia cuyo nombre es general o que solo indica una subdivisión geográfica, cronológica, numérica o alfabética del gobierno o de una de sus dependencias asentadas subordinadamente.

##### EJEMPLO:

E.U. National Labor Relations Board. Library

(Nombre: Library)

Paraguay. Agencia para la Protección del Medio Ambiente. Centro de Documentación  
(Nombre: Centro de Documentación)

Malasia. Royal Customs and Excise Department. Sabah Region  
(Nombre: Sabah Region)

E.U. General Services Administration. Region 5  
(Nombre: Region 5)

En caso de duda, asiente la entidad directamente.

**EJEMPLO:**

Governor's Internship Program  
no Minnesota. Governor's Internship Program

Musée des Beaux-Arts (Béziers, Francia)  
no Béziers (Francia). Musée des Beaux-Arts

ch) Una dependencia cuyo nombre no da la idea de ser un organismo y no incluye el nombre del gobierno.

**EJEMPLO:**

Canadá. Ocean and Aquatic Sciences  
(nombre: Ocean and Aquatic Sciences)

E.U. Naval Oceanography and Meteorology  
(nombre: Naval Oceanography and Meteorology)

d) Una dependencia que sea un ministerio o una dependencia similar de alta categoría ejecutiva (por ejemplo, una que no tenga otra dependencia superior a ella) según definición de las publicaciones oficiales del gobierno correspondiente.

**EJEMPLO:**

Cuba. Ministerio de Cultura  
Cuba. Comité Estatal de Finanzas  
Francia. Direction Générale du Tourisme

e) Cuerpos legislativos (véase además 4.10.7)

**EJEMPLO:**

México. Congreso  
Francia. Assemblée Nationale

Cuba. Poder Popular. Asamblea Provincial  
Holguín. Poder Popular. Asamblea Provincial  
Colón. Poder Popular. Asamblea Municipal

- f) Tribunales (véase además 4.10.9)

México. Suprema Corte de Justicia  
Cuba. Tribunal Supremo

- g) Ramas principales de las fuerzas armadas (véase además 4.10.10)

Canadá. Canadian Armed Forces  
Cuba. Ejército Central

- h) Jefes de Estado o jefes de gobiernos (véase además 4.10.6.1)

España. Presidente del Gobierno  
Venezuela. Presidente

- i) Embajadas, consulados y otros (véase además 4.10.11)

Cuba. Embajada. (Francia)  
Francia. Consulat. (Buenos Aires)

- j) Delegaciones ante organismos internacionales o intergubernamentales (véase además 4.10.12)

Cuba. Misión Permanente ante la Unesco  
India. Delegation to the United Nations  
España. Embajada en la Unesco

**4.10.5 Subencabezamiento directo o indirecto.** Asiente una dependencia que pertenece a uno o más de los tipos registrados en 4.10.4 como un subencabezamiento directo del encabezamiento del gobierno, a menos que el nombre de la dependencia haya sido, o es posible que sea, usado por otra dependencia asentada bajo el nombre del mismo gobierno. En ese caso, añada, entre el nombre del gobierno y el nombre de la dependencia, el nombre del elemento de jerarquía inferior que permita diferenciar las dependencias.

**EJEMPLO:**

Francia. Commission Centrale des Marchés  
Jerarquía: Francia  
Ministère de l'Économie et des Finances  
Commission Centrale des Marchés

pero Francia. Direction Générale des Impôts. Service de l'Administration Générale

Jerarquía: Francia  
Ministère de l'Économie et des Finances

Direction Générale des Impôts  
 Service de l'Administration Générale  
 (Otras dependencias dentro del mismo ministerio se denominan Service de l'Administration Générale)

#### 4.10.6 Reglas especiales

**4.10.6.1 Autoridades oficiales.** Aplique las siguientes reglas solo a las autoridades de los países y Otros estados que han existido con posterioridad a la edad media, y a las autoridades de las organizaciones internacionales intergubernamentales.

**4.10.6.1.1 Jefes de Estado.** Asiente un soberano, presidente, otro Jefe de Estado, o gobernador en Funciones oficiales, bajo el encabezamiento de la jurisdicción, seguido del título del cargo en español (a menos que no exista un término equivalente en español). Agregue los años inclusivos de reinado o mandato, y el nombre de la persona en forma abreviada y en el idioma del encabezamiento para dicha persona. Las adiciones irán dentro de un paréntesis; los años y el nombre se separan por espacio, dos puntos, espacio.

##### EJEMPLO:

España. Rey (1975- : Juan Carlos I)  
 Cuba. Presidente (1959-1965 : Dorticós)  
 Irán. Shah (1941-1979 : Mohamed Reza Pahlavi)  
 Estados Pontificios. Soberano (1846-1870 : Pío IX)

Si el título de Rey o Reina es compartido por dos reyes consortes, use el término "Soberano" y las adiciones apropiadas.

##### EJEMPLO:

España. Soberano (1479-1504 : Fernando V e Isabel I)  
 Si hay dos o más períodos de mandato no consecutivos, use encabezamientos separados.

##### EJEMPLO:

Venezuela. Presidente (1974-1979 : Pérez)  
 Venezuela. Presidente (1989-1993 : Pérez)  
 Si el encabezamiento se aplica a más de un mandatario, no agregue años y los nombres.

##### EJEMPLO:

Venezuela. Presidente

Se encabezarán por el nombre personal los escritos no oficiales de los mandatarios. Las publicaciones que reúnan tanto escritos oficiales como privados, también se

encabezarán por el nombre personal; en este caso haga un asiento secundario por el encabezamiento del cargo.

**EJEMPLO:**

Betancourt, Rómulo, 1908-1981

Asiento secundario por: Venezuela. Presidente (1959-1964 : Betancourt)

**4.10.6.1.2 Jefes de gobiernos y de organismos internacionales intergubernamentales**

Asiente un jefe de gobierno en funciones oficiales, quien no es asimismo un Jefe de Estado, bajo el encabezamiento de la jurisdicción, seguido del título del cargo en forma vernácula. No agregue años ni nombres.

**EJEMPLO:**

Francia, Premier Ministre

Italia. Presidente del Consiglio de: Ministri

España. Presidente del Gobierno

Filadelfia. Mayor

Asiente un jefe de un organismo internacional intergubernamental en funciones oficiales, bajo el encabezamiento de la organización, seguido del título del cargo en el idioma del encabezamiento de la organización.

**EJEMPLO:**

Naciones Unidas. Secretario General

**4.10.6.1.3 Gobernadores de territorios dependientes u ocupados.** Asiente un gobernador de un territorio dependiente (por ejemplo, una colonia, protectorado, u otro) o de un territorio ocupado (véase 4.4.4) en funciones oficiales bajo el encabezamiento de la colonia, territorio, u otro, seguido del título del gobernador en el idioma de la potencia gobernante.

**EJEMPLO:**

Hong Kong. Gobernador

Alemania (Territorio bajo ocupación aliada, 1945-1955 : Zona americana). Military Governor

**4.10.6.1.4 Otras autoridades oficiales.** Asiente cualquier otra autoridad oficial bajo el Encabezamiento del ministerio o dependencia que la autoridad representa.

**EJEMPLO:**

Chile. Oficina Nacional de Contabilidad

no Chile. Contralor Oficial

Asiente una autoridad oficial que no es parte de un ministerio, u otro, o que es parte de un ministerio, u otro, que se identifica solamente por el título de la autoridad, bajo el encabezamiento de la jurisdicción, seguido del título de la autoridad.

**EJEMPLO:**

Gran Bretaña. Lord Privy Seal

#### 4.10.7 Cuerpos legislativos

- a) Si el poder legislativo consta de más de una cámara, asiente cada una como subencabezamiento del encabezamiento del poder legislativo.

**EJEMPLO:**

Cuba. Congreso. Cámara de Representantes

Cuba. Congreso. Senado

México. Congreso. Cámara de Diputados

México. Congreso. Cámara de Senadores

- b) Asiente los comités y otras unidades subordinadas, como subencabezamiento del poder Legislativo de una de las cámaras, según corresponda.

**EJEMPLO:**

Cuba. Congreso. Cámara de Representantes. Biblioteca

Cuba. Congreso. Senado. Comisión de Relaciones Exteriores

E.U. Congress. House. Committee on Foreign Affairs

E.U. Congress. Senate. Committee on Commerce

#### 4.10.8 Asamblea constituyente

- a) Asiente una asamblea constituyente directamente bajo el encabezamiento del gobierno que la convocó. Añada el año o años en que tuvo lugar.

**EJEMPLO:**

Cuba. Asamblea Constituyente (1940)

- b) Si hay variantes en las formas de los nombres de las asambleas constituyentes convocadas por una jurisdicción que usa el español como idioma oficial, uso la forma convencional, Asamblea Constituyente, para todas las convenciones. En los demás casos aplique lo establecido en 4.2.2

**EJEMPLO:**

Cuba. Asamblea Constituyente (1900-1901)

no Cuba. Convención Constituyente (1900-1901)

#### 4.10.9 Tribunales

- a) Asiente un tribunal civil o penal como un subencabezamiento del encabezamiento de la jurisdicción cuya autoridad ejerce.

**EJEMPLO:**

Cuba. Tribunal Supremo  
España. Fiscalía General  
Camagüey. Audiencia

- b) Omita del nombre del tribunal el nombre del lugar donde tiene su sede o del área a la cual sirve si el nombre del lugar es gramaticalmente separable. Si dichos nombres son necesarios para diferenciar un tribunal de otros que tengan el mismo nombre, agréguelos en forma convencional.

**EJEMPLO:**

Francia Cour d'Appel (Caen)  
Nombre: Cour d'Appel de Caen

California. Superior Court (San Bernardino County)  
Nombre: Superior Court of the State of California in and for San Bernardino County

California. Municipal Court (Los Angeles Judicial District)  
Nombre: Municipal Court, Los Angeles Judicial District

- c) Asiente un tribunal militar ad hoc (consejo de guerra, tribunal de investigación y otros) bajo el encabezamiento del cuerpo de las fuerzas armadas en particular (véase 4.10.10), seguido del nombre del tribunal de justicia. Agregue el apellido del acusado y el año del juicio. Las adiciones irán dentro de un paréntesis; el apellido y el año se separan por espacio, dos puntos, espacio.

**EJEMPLO:**

Virginia. Militia. Court-martial (Yancey : 1806)

#### 4.10.10 Fuerzas Armadas.

Asiente un cuerpo principal de las fuerzas armadas de un gobierno nacional bajo el encabezamiento del gobierno, seguido del nombre del cuerpo. Omita el nombre (o abreviatura del nombre) del gobierno en forma nominativa, a menos que de la omisión pudiera resultar una distorsión objetable.

**EJEMPLO:**

Cuba. Marina de Guerra Revolucionaria

E.U. Marine Corps  
 Canadá. Canadian Armed Forces  
 España. Ejército

- a) Asiente un arma, distrito de mando o unidad militar, ya sea grande o pequeña, como un Subencabezamiento directo del encabezamiento del cuerpo principal al cual pertenece.

**EJEMPLO:**

Cuba. Marina de Guerra Revolucionaria. Tropas de Infantería  
 E.U. Army. Corps of Engineers  
 España. Ejército. Estado Mayor General

- b) Si el arma, distrito de mando u otro, está numerado, siga el mismo estilo de numeración que aparece en los nombres (en letras, números romanos o arábigos) y coloque el número después del nombre.

**EJEMPLO:**

Francia. Armée. Régiment de Dragons, 15  
 España. Ejército. Brigada Internacional, XV  
 Perú. Ejército. Estado Mayor General. Sección 5  
 Alemania. Heer. Panzer-division, 11

- ch) Si el nombre de esta arma, distrito de mando u otro, comienza con el nombre o una indicación del nombre del cuerpo principal, asíntelo como un subencabezamiento directo del nombre del gobierno.

**EJEMPLO:**

E.U. Army Map Service

- d) Si el nombre de esta arma, distrito de comando, u otro, contiene, pero no comienza con el Nombre o una indicación del nombre del cuerpo principal, asíntelo como un subencabezamiento directo del encabezamiento para el cuerpo y omita el nombre o la indicación del nombre, a menos que de la comisión pudiera resultar una distorsión objetable.

**EJEMPLO:**

Canadá. Canadian Army. Royal Canadian Army Medical Corps

- e) Asiente las fuerzas armadas que son controladas por gobiernos de nivel inferior al nacional, como subencabezamiento de los encabezamientos de esos gobiernos.

**EJEMPLO:**

Nueva York (Estado). Militia  
Holguín (Provincia). Milicias de Tropas Territoriales

**4.10.11 Embajadas, consulados, y otros.** Asiente una embajada, consulado, legación u otra Oficina permanente que representa a un país en otro, como un subencabezamiento del encabezamiento del país representado. Registre el subencabezamiento en la lengua (véase 4.2.2.2) del país representado. Si el encabezamiento es para una embajada o legación, agregue el nombre del país ante el cual está acreditado. Si el encabezamiento es para un consulado u otra oficina local, agregue el nombre de la ciudad en la cual está ubicado.

**EJEMPLO:**

Cuba. Embajada (Italia)  
España. Embajada (Perú)  
Cuba. Consulado (Veracruz)  
Canadá. Embassy (Bélgica)  
Francia. Consulat (Buenos Aires)  
Perú. Consulado (Florencia, Italia)

**4.10.12 Delegaciones ante organismos internacionales e intergubernamentales.** Asiente una delegación, misión, u otro, representando un país ante un organismo internacional o intergubernamental, conferencia, u otro, bajo el encabezamiento del país representado, seguido del nombre de la delegación, misión, u otro. Dé el subencabezamiento en el idioma (véase 4.2.2.2) del país representado. Omite del subencabezamiento el nombre o abreviación del nombre del gobierno en forma nominativa, a menos que de la omisión resulte una distorsión objetable. Si el nombre de la delegación, misión, u otro, es dudoso, registre Delegación [Misión, etc.] ante... (o el término equivalente en el idioma del país representado). Omite número, fecha y lugar en el nombre de la delegación, misión, u otro, para la reunión, y adicione el número fecha y lugar (en ese orden) al final del encabezamiento (véase 4.5.2). Haga referencias explicativas, si es necesario, del encabezamiento para el organismo internacional, u otro, seguido de un subencabezamiento apropiado.

**EJEMPLO:**

México. Delegación a la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz (1936 :  
Buenos Aires, Argentina)

Cuba. Delegación a la Reunión de la Conferencia General de la Unesco (12.: 1962:  
París)

Alemania. Reichskommission für die Weltausstellung in Chicago (1893)

Canadá. Mission to the United Nations  
Referencia explicativa:  
Naciones Unidas. Misiones

Las delegaciones, misiones, etc. de los estados miembros ante las Naciones Unidas y sus unidades subordinadas, se asientan bajo el nombre del estado seguido del nombre de la delegación, misión, etc.

**EJEMPLO:**

Canadá. Mission to the United Nations  
 Canadá. Delegation to the General Assembly of the United Nations  
 Cuba. Misión Permanente ante las Naciones Unidas  
 Cuba. Misión Permanente ante la Unesco  
 Uruguay. Delegación en las Naciones Unidas  
 Referencia explicativa:  
 Naciones Unidas. Delegaciones  
 Naciones Unidas. Asamblea General. Delegaciones  
 y cualquier otra referencia que se considere necesaria

Si es dudoso que una delegación represente el gobierno de un país, asíéntela bajo su propio nombre.

**4.11 Organismos religiosos y autoridades eclesiásticas**

**4.11.1 Concilios, y otros, de un solo organismo religioso**

**4.11.1.1** Asiente los concilios, y otros, del clero nacional, regional, provincial, estatal o local y/o de los miembros de un solo organismo religioso, como subencabezamiento del encabezamiento del organismo religioso. Cuando sea necesario haga adiciones al encabezamiento como se indica en 4.5.2 (véase 4.10.1 – 4.10.1.1 para los concilios generales)

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Antilles Episcopal Conference  
 Iglesia Católica. Conferencia Episcopal Peruana  
 Society of Friends. Philadelphia Yearly Meeting

**4.11.1.2** Si el nombre de un concilio, u otro, de la Iglesia Católica está dado en más de un idioma, use el nombre en español, latín, inglés, francés, portugués, alemán, en este orden de preferencia, y haga las referencias apropiadas.

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Concilio Plenario de América Latina (1989 : Roma)  
 Iglesia Católica. Concilium Conferentiarum Episcopaliū Europae  
 Iglesia Católica. Plenary Council of Baltimore (2. : 1866)  
 Iglesia Católica. Synodus Episcoporum (1994)

**4.11.1.3** Si un concilio, u otro, está subordinado a un distrito de terminado de un organismo religioso, asíéntelo bajo el encabezamiento de ese distrito (véase 4.11.3.1-4.11.3.2), seguido del

nombre del concilio, u otro. Si el nombre aparece en más de un idioma, use el nombre en el idioma vernáculo del distrito.

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Provincia de México. Concilio Provincial (3. : 1585)  
 Iglesia Católica. Provincia de Perú. Concilio Provincial (2. : 1567)  
 Iglesia Católica. Provincia de Baltimore. Provincial Council (10. : 1869)

**4.11.2 Autoridades Eclesiásticas**

**4.11.2.1** Asiente una autoridad religiosa (obispo, abad, patriarca, u otro) en funciones oficiales como un subencabezamiento del encabezamiento de la diócesis, orden, patriarcado u otro (véase 4.11.3) El subencabezamiento consiste en el título en español (a menos que no haya un término, equivalente en este idioma), los años inclusivos en que ha ocupado el cargo y el nombre de la persona en forma abreviada.

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Diócesis de San Cristóbal de Las Casas (México). Obispo  
 (1964- : Ruiz García)  
 Iglesia Católica. Diócesis de Campos. Obispo (1949- : Mayer)  
 Iglesia Católica. Diócesis de Winchester. Obispo (1367-1404 : William, of Wykeham)  
 Franciscanos. Ministro General (1947-1951 : Perantoni)  
 Si el encabezamiento se aplica a más de una persona omita los años y nombres.

**EJEMPLO:**

Iglesia Anglicana. Diócesis de Winchester. Obispo  
 Iglesia Católica. Diócesis de La Habana. Obispo

Si se ha establecido un encabezamiento personal para un obispo, abad, patriarca, u otro, además del encabezamiento como autoridad religiosa, haga una referencia de "véase además" que relacione ambos encabezamientos.

**EJEMPLO:**

Casas, Bartolomé de las, Obispo de Chiapas, 1474-1566  
 Véase además  
 Iglesia Católica. Diócesis de Chiapas. Obispo (1544-1550 : Las Casas)

**4.11.2.2 Papas.** Asiente un papa en funciones oficiales como subencabezamiento de Iglesia Católica.

El subencabezamiento consiste en la palabra Papa, los años inclusivos de su papado y su nombre de pontífice en la forma en que figura como entrada en el catálogo (véase 4.1.9.5.2)

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Papa (1878-1903 : León XIII)

Si el encabezamiento se aplica a más de un papa, omita los años y los nombres.

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Papa

Si se ha establecido un encabezamiento para un Papa además del encabezamiento como autoridad eclesiástica, haga una referencia de "véase además" que relacione ambos encabezamientos.

**EJEMPLO:**

Pío XI, Papa, 1857-1939  
Véase además  
Iglesia Católica. Papa (1922-1939 : Pío XI)

**4.11.3 Organismos religiosos subordinados.** Asiente una entidad religiosa subordinada de Acuerdo con lo prescrito en 4.10.1-4.10.1.1 con excepción de lo indicado en 4.11.3.1-4.11.3.3. Para las órdenes y sociedades religiosas véase 4.2.3.4

**4.11.3.1 Provincias, diócesis, sínodos, y otros.** Asiente una provincia, diócesis, sínodo u otra unidad subordinada de un organismo religioso que tiene jurisdicción sobre un área geográfica, bajo el encabezamiento del organismo religioso, seguido del nombre de la provincia, diócesis, u otro.

**EJEMPLO:**

Iglesia Anglicana. Diócesis de Ely  
Iglesia Evangélica Reformada. Reading Synod  
Iglesia Episcopal. Diócesis de Massachusetts

**4.11.3.2 Diócesis, patriarcado, y otros, católicos.** Use la forma en español del nombre de un patriarcado, diócesis, provincia, u otro, de la Iglesia Católica. Dé el nombre de la sede de acuerdo con lo establecido.

**EJEMPLO:**

Iglesia Católica. Archidiócesis de Santiago de Cuba  
Iglesia Católica. Vicariato Apostólico de Zamora  
Iglesia Católica. Vicariato Apostólico de Puerto Ayacucho (Venezuela)  
Iglesia Católica. Patriarcado de Alejandría de los Coptos  
Iglesia Católica. Diócesis de Upsala  
Iglesia Católica. Diócesis de Ely

Iglesia Católica. Provincia de Quebec

#### 4.11.3.3 Organos administrativos centrales de la Iglesia Católica (Curia Romana).

Asiente una congregación, tribunal u otro órgano administrativo central (Curia Romana) de la Iglesia Católica bajo Iglesia Católica, seguida del nombre de la congregación, tribunal u otro en forma latina. Omite la palabra "Sacra" cuando sea la primera palabra del nombre y haga una referencia, por ejemplo, Sacra Rota Romana, véase Iglesia Católica. Rota Romana.

##### EJEMPLO:

Iglesia Católica. Congregatio Sacrorum Rituum  
Iglesia Católica. Congregatio de Propaganda Fide  
Iglesia Católica. Rota Romana  
Iglesia Católica. Congregatio pro Cultu Divino

**4.11.3.4 Misiones diplomáticas papales, y otras.** Asiente una misión del Papa ante un estado secular bajo Iglesia Católica, seguido de Nunciatura Apostólica o Internunciatura Apostólica, según corresponda. Agregue el nombre del estado ante el cual está acreditada la misión.

##### EJEMPLO:

Iglesia Católica. Nunciatura Apostólica (Alemania)  
Iglesia Católica. Internunciatura Apostólica (India)

Asiente una delegación apostólica no diplomática bajo Iglesia Católica seguido de Delegación Apostólica. Agregue el nombre del país u otra jurisdicción en el cual la delegación ejerce su función.

##### EJEMPLO:

Iglesia Católica. Delegación Apostólica (Francia)

Asiente un emisario del Papa en misión oficial (excepto un nuncio, internuncio o delegado apostólico) bajo Iglesia Católica, seguido del título del emisario (en español si existe un término equivalente; si no en latín). Agregue el nombre del país o región en el cual el emisario ejerce su función.

##### EJEMPLO:

Iglesia Católica. Legado (Colombia)

Si el país o región no se puede averiguar, agregue el nombre del emisario en forma abreviada.

##### EJEMPLO:

Iglesia Católica. Comisario Apostólico (Robertus Castellensis)

## 5 Nombres geográficos

### 5.1 Nota introductoria.

Los nombres de entidades geográficas (llamadas en este capítulo “lugares”) se usan para establecer la diferencia entre organismos que tienen el mismo nombre (véase 4.3.1.3); como adiciones a otros nombres corporativos (por ejemplo, nombres de conferencias (véase 4.5.2.4) y, por lo general, como encabezamientos para los gobiernos (véase 4.2.4).

### 5.2 Reglas generales

**5.2.1 Forma en español.** Use la forma en español del nombre de un lugar siempre que exista una de uso general. Determine esta forma por medio de los diccionarios geográficos y otras fuentes de referencia publicadas en países de habla española. En caso de duda, use la forma vernácula (véase 5.2.2).

#### EJEMPLO:

	Austria		Suecia
<u>no</u>	Osterreich	<u>no</u>	Sverige

	Florenia		Copenhague
<u>no</u>	Firenze	<u>no</u>	Kobenhavn

### 5.2.2 Forma vernácula

**5.2.2.1** Use la forma en la lengua oficial del país en caso de que no exista una forma de uso general en español.

#### EJEMPLO:

Tallinn

Gorlovka  
Livorno  
Liechtenstein

**5.2.2.2** Si el país tiene más de una lengua oficial, use la forma que se encuentra con más frecuencia en las fuentes de referencia en español.

#### EJEMPLO:

	Helsinki		Lovaina
<u>no</u>	Helsingfors	<u>no</u>	Leuven

### 5.2.3 Adiciones a los nombres de lugar

**5.2.3.1 Puntuación.** Coloque entre paréntesis todas las adiciones a los nombres de lugar usados como elementos de entrada (véase 4.2.4)

**EJEMPLO:**

Budapest (Hungría)\*

Si el nombre del lugar se usa como adición, anteponga una coma al nombre de un lugar mayor.

**EJEMPLO:**

Magyar Nemzeti Galéria (Budapest, Hungría)\*  
Museo de Arte Moderno (Bucaramanga, Colombia)\*

**5.2.3.2 Regla General.** Si es necesario establecer la diferencia entre dos o más lugares que tengan el mismo nombre (incluyendo nombres de lugares que son iguales cuando se latinizan), agregue a cada nombre el nombre del lugar mayor como se indica en 5.2.3.3.1-5.2.3.8

Optativamente, aplique las reglas 5.2.3.3.1-5.2.3.8 aún cuando no haya necesidad de establecer diferencias entre lugares.

**5.2.3.3 Lugares en Australia, Canadá, Malasia, Estados Unidos de América, URSS o Yugoslavia.** No haga adiciones al nombre de un estado, provincia, territorio, u otro, de Australia, Canadá, Malasia, Estados Unidos de América, URSS o Yugoslavia.

**EJEMPLO:**

Northern Territory  
Isla Príncipe Eduardo  
District of Columbia

**5.2.3.3.1 Otros lugares.** Si el lugar está, en un estado, provincia, territorio, u otro, de uno de los Países mencionados en 5.2.3.3, agregue el nombre del estado, u otro, en el cual está situado.

**EJEMPLO:**

Darwin (N.T.)  
George Town (Penang)  
Alexandria (Va.)  
Washington (D.C.)  
Cook County (I ll.)  
Kiev (Ucrania)  
Split (Croacia)

---

\* Estos ejemplos se emplean solamente para mostrar los modelos de puntuación. Para la construcción del encabezamiento véase las reglas posteriores de este capítulo y 4.2.

**5.2.3.4 Lugares en las Islas Británicas.** Si un lugar está en Inglaterra, Escocia, Gales, Irlanda del Norte, República de Irlanda, Isla de Man o Islas del Canal, agregue Inglaterra, Escocia, Gales, Irlanda del Norte, República de Irlanda, Isla de Man o Islas del Canal, según sea apropiado.

**EJEMPLO:**

Dorset (Inglaterra)  
Strathclyde (Escocia)  
Powys (Gales)  
Tyrone (Irlanda del Norte)  
Clare (Irlanda)  
Ramsey (Isla de Man)  
Jersey (Islas del Canal)

**5.2.3.5 Lugares en Islas.** Si un lugar está en una isla y el nombre de la isla o del grupo de islas. Casi siempre se asocia con el nombre del lugar, agregue el nombre de la isla o del grupo de islas.

**EJEMPLO:**

Palma (Mallorca)  
St. Aubin (Jersey)  
Bastia (Córcega)

**5.2.3.6 Identificación de lugares.** Si se considera necesario identificar un lugar (como en el caso. De un lugar dentro de una ciudad), dé el nombre del lugar seguido del nombre del lugar mayor, tal como se hacen las adiciones en las reglas anteriores.

**EJEMPLO:**

Chelsea (Londres, Inglaterra)  
Palermo (Sicilia, Italia)  
Hyde Park (Chicago, Ill.)  
Everton (Liverpool, Inglaterra)

**5.2.3.7 Otros lugares.** Agregue a los nombres de lugares que no queden incluidos en 5.2.3.3.1-5.2.3.6 el nombre del país en que se encuentre el lugar.

**EJEMPLO:**

Formosa (Argentina)  
Luanda (Angola)  
Toledo (España)  
Montovia (Liberia)  
Madrás (India)

**5.2.3.8 Otras adiciones.** Si la adición de un lugar mayor, según las instrucciones de 5.2.3.2-5.2.3.7 es insuficiente para establecer la diferencia entre dos o más lugares que tienen el mismo nombre, incluya una palabra o frase que se use comúnmente para hacer la distinción entre ellos.

**EJEMPLO:**

Villaviciosa de Asturias (España)  
Villaviciosa de Córdoba (España)

Si no existe tal palabra o frase, agregue un nombre geográfico menor adecuado, antes del nombre del lugar mayor.

**EJEMPLO:**

Friedberg (Baviera, Alemania)  
Friedberg (Hesse, Alemania)

Basildon (Essex, Inglaterra)  
Basildon (Berkshire, Inglaterra)

**5.2.4 Nombres geográficos que incluyen un término que indica un tipo de Jurisdicción**

**5.2.4.1** Si la primera parte del nombre de un lugar es un término que indica un tipo de jurisdicción y el lugar aparece citado generalmente bajo otro elemento de su nombre en las fuentes publicadas en el idioma del país en el cual está situado, omita el término que indica el tipo de jurisdicción.

**EJEMPLO:**

Kerry (Irlanda)  
no County Kerry (Irlanda)

Ostholstein (Alemania)  
no Kreis Ostholstein (Alemania)

En todos los demás casos incluya el término que indica el tipo de jurisdicción

**EJEMPLO:**

Ciudad Juárez (México)  
Citta di Castello (Italia)  
Distrito Federal (Brasil)  
District of Columbia  
Ciudad México (México)

**5.2.4.2** Si un nombre de lugar no incluye un término que indica un tipo de jurisdicción y ese término se Necesita para establecer la diferencia entre ese lugar y otro que tenga el mismo nombre, siga las indicaciones de 4.4.

**Anexo A**  
(informativo)

**Las formas en que se dan las fechas, según las  
distintas circunstancias, se indican a continuación**

1. Smith, John, 1924-	Persona viva
Smith, John, 1900 en. 10-	igual nombre, igual año de
Smith, John, 1900 mar. 2-	nacimiento
Smith, John, 1837-1890	Ambos años conocidos
Smith, John, 1836 ó 7-1890	Año de nacimiento en uno de esos dos años.
Smith, John, 1837?-1890	Las autoridades difieren en cuanto al año de Nacimiento. 1837 año probable.
 Smith, John, ca 1837-1896	 Año de nacimiento aproximado entre varios años.
 Smith, John, 1837-ca 1896	 Año de muerte aproximado.
Smith, John, ca1837-ca 1896	Ambos años aproximados.
Smith, John, n. 1895	Año de muerte desconocido.
Smith, John, m. 1859	Año de nacimiento desconocido.
Johnson, Carl F., fl. 1880-1900	Años de nacimiento y muerte desconocidos.
Joannes, Diácono, fl. 1226-1240	Algunos años de actividad conocidos. No usar años de fl. dentro de los siglos XX y XXI.
 Joannes, Diácono, S. XIII	 Años de nacimiento y muerte desconocidos. Años de actividad desconocidos; siglo conocido.
 Joannes, Diácono, s.XII/s.XIII	 No debe usarse para los siglos XX y XXI. Años de nacimiento y muerte desconocidos. Años de actividad desconocidos, pero tuvo actividad en ambos siglos. No debe usarse para los siglos XX y XXI.

Se dan los años correspondientes a nuestra era; se sobreentiende cuando son después de nuestra era, pero se indican los antes de nuestra era (a.n.e.). Las fechas a partir de 1582 se dan en el calendario gregoriano. Este calendario fue adoptado en 1582 por Francia, los estados italianos, Portugal y España. En 1583 por los estados católicos de Alemania; en 1752 por Gran Bretaña; en 1753 por Suecia; en 1774 por Prusia y en 1917 por la Unión Soviética.

Algunas fechas que dan las fuentes de consulta de acuerdo con el calendario juliano deben ser modificadas agregándoles un año cuando se convierten al calendario gregoriano, según se muestra en la tabla I. Véase la tabla II para las fechas registradas en "estilo antiguo" en Gran Bretaña y Escocia.

**1. Tabla I**

Los días indicados del mes de diciembre en el calendario juliano caen en enero del año siguiente por el calendario gregoriano.

Año (juliano)	Días (juliano)
1582 – 1699	22 – 31 dic.
1700 – 1799	21 – 31 dic.
1800 – 1899	20 – 31 dic.
1900 – 1999	19 – 31 dic.

**2. Tabla II**

Los días indicados en el calendario de “estilo antiguo” usado en Islas Británicas (excepto Escocia), caen en el año siguiente en el calendario gregoriano.

**Islas Británicas (excepto Escocia) y colonias.**

Año (estilo antiguo)	Días (estilo antiguo)
1582 – 1699	1 – 31 en. 1 – 28 (29) febr. 1 – 24 mar. 22 – 31 dic.
1700 – 1750	1 – 31 ene. 1 – 28 (29) febr. 1 – 24 mar. 21 – 31 dic.
1751	21 – 31 dic.

**Escocia**

Año (estilo antiguo)	Días (estilo antiguo)
1532 – 1599	1 – 31 en. 1 – 28 (29) febr. 1 – 24 mar. 22 – 31 dic.
1600 – 1699	22 – 31 dic.
1700 – 1751	21 – 31 dic.

**Anexo B**  
(informativo)

**La siguiente lista de títulos y palabras honoríficas indonesias esta incompleta ya que solamente se han incluido algunos de los títulos mas comunmente usados. Tambien se han tomado en consideracion solo unas pocas variantes ortograficas**

adipati	raden
anak agung (o agoeng) gde	raden adjeng (o ajeng)
anak agung (o agoeng) istri	raden aju (o ayu)
andi	raden aria (o arya)
aria (arja, arya, arjo, aryo, ardjueh, arjueh)	raden mas
datuk (datoek, dato, datok)	raden nganten
desak	raden pandji (o panji)
dewa gde (o gede)	raden roro
gusti (goesti)	radja (raja)
gusti aju (gusti ayu, goesti ajoe)	ratu (ratoe, ratoh)
gusti gde (goesti gede)	sidi
hadji (haji)	siti
ide (ida)	sultan (soeltan)
ide aju (ide ayu, ide ajoe)	susuhunan (soesoehoenan)
ide bagus (ide bagoes)	sutan (soetan)
imam	tengku (tengku, teuku, teungku)
marah	tjokorde (cokorde)
mas	tjokorde (o cokorde) gde
ngabei (ngabehi, ngabeui)	tjokorde (o cokorde) istri
nganten	tubagus (toebagoes)
pangeran	tumenggung (toemenggoeng)
pedanda	tunku (toenkoe)

La palabra gelar, que significa "titulado" a menudo va antes de los títulos indonesios. No han de usarse en los encabezamientos los siguientes términos de tratamiento:

bung (boeng) – hermano, cuando se usa como término de respeto  
 empu (mpu) – señor  
 engku (unku) – señor  
 entjik (encik, entje, inche, tje) – señor o señora  
 ibu (boe, bu, iboe) – madre, cuando se usa como término de respeto  
 njonja (yonya) – señora  
 nona – señorita  
 pak (pa´) – padre, cuando se usa como término de respeto  
 tuan (toean) – señor  
 wan – señor

**Anexo C**  
(informativo)

**Abreviaturas de nombres de lugares de  
Estados Unidos de America,  
Canada y australia**

<u>Término</u>	<u>Abreviatura</u>	<u>Término</u>	<u>Abreviatura</u>
Alabama	Ala.	North Dakota	N.D.
Alberta	Alta.	Northern Territory	N.T.
Arizona	Ariz.	Northwesr Territories	N.W.T.
Arkansas	Ark.	Nova Scotia	N.S.
California	Calif.	Oklahoma	Okla
Colorado	Colo.	Ontario	Ont.
Connecticut	Conn.	Oregon	Or.
Delaware	Del.	Pennsylvania	Pa.
District of Columbia D.C.		Puerto Rico	P.R.
Distrito Federal	D.F.	Queensland	Qld.
Estados Unidos de América	E.U.	Rhode Island	R.I.
Florida	Fla.	South Carolina	S.C.
Georgia	Ga.	South Dakota	S.D.
Illinois	Ill.	Tennesser	Tenn.
Indiana	Ind.	Territory of Hawaii	T.H.
Kansas	Kan.	Texas	Tex.
Kentucky	Ky.	Vermont	Vt.
Louisiana	La.	Victoria	Vic.
Maine	Me.	Virginia	Va.
Manitoba	Man.	Washington	Wash.
Maryland	Md.	West Virginia	W.Ya.
Massachusetts	Mass.	Western Australia	W.A.
Michigan	Mich.	Wisconsin	Wis.
Minnesota	Minn.	Wyoming	Wyo.
Mississippi	Miss.	Yukon Territory	Yukon
Missouri	Mo.		
Montana	Mont.		
Nebraska	Neb.		
Nevada	Nev.		
New Brunswick	N.B.		
New Hampshire	N.H.		
New Jersey	N.J.		
New Mexico	N.M.		
New York	N.Y.		
New found land	N.fld.		
North Carolina N.C.			

**Bibliografía**

- Anglo-American cataloguing rules. 2. Ed. London. The Library Association, 1978
- Anglo-American cataloguing rules. – 2. ed., 1988 rev. – Ottawa : Canadian Library Association, 1988.
- España. Dirección General del Libro y Bibliotecas. Reglas de catalogación. – ed. ref. y rev. – [Madrid], 1995.
- Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas e Instituciones. ISBN (M) : International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications. – Rev. Ed. – London, 1987.
- Reglas de catalogación angloamericanas / trad. G. Escamilla. – 2. Ed. – México : UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1981.